Idiomaydeporte.com, 233. Valladolid, 1 de enero de 2021.

# 2

# Índice

Introducción 3

Efemérides 5

Las instituciones deportivas y el idioma español 18

**Siglo XX:** Años 30, 18. Años 40, 19. Años 50, 19. Años 60, 21. Años 70, 24. Años 80, 27. Años 90, 32. **Siglo XXI:** Primer decenio, 41. Años 10, 46.

Conclusiones 53

Referencias bibliográficas 54

El autor 68

**Cómo se cita este trabajo**

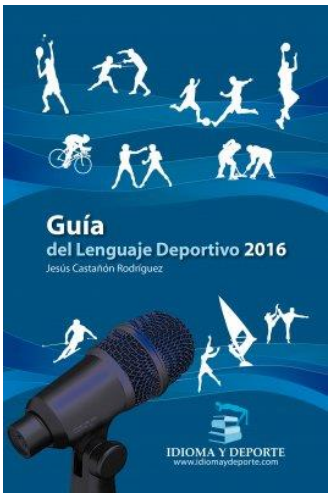
CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús: "Guía del lenguaje deportivo 2021. Las instituciones deportivas y el idioma español". Idioma y deporte [en línea]. 1 de enero de 2021, número 234. [Consultada: 1 de noviembre de 2020]. ISSN: 1578-7281.

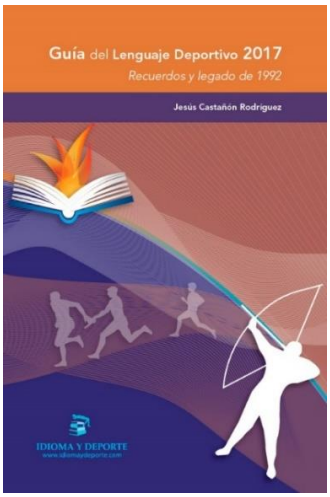
Documentación: Idiomaydeporte.com. **Se autoriza el uso de esta guía como material de cátedra, bibliográfico o de consulta en el caso de que se nombre la fuente, el autor, la fecha y el sitio www.idiomaydeporte.com.**

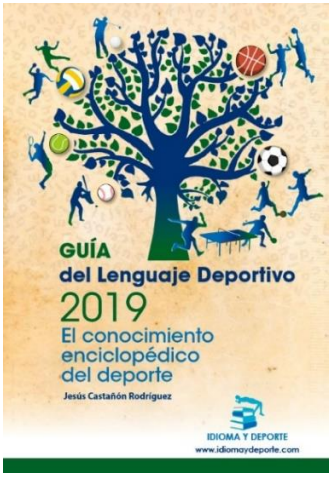
**3**

# Introducción

Una vez más, y ya van seis, aparece una nueva edición de *Guía del lenguaje deportivo*, el cuaderno especial que dedica Idiomaydeporte.com al análisis en profundidad del pasado, presente y futuro de este ámbito lingüístico.





Portadas de las ediciones de 2016, 2017, 2018, 2019, 2020 y 2021.

**Guía del lenguaje deportivo 2021**

**Las instituciones deportivas y el idioma español**

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 234.

Valladolid, 1 de enero de 2021.

---

# 4

En 2016, se hizo un recorrido por las variedades del español en los deportes olímpicos. En 2017, se registró la memoria de los Juegos Olímpicos de verano de 1992 con motivo de 25º aniversario de su celebración. En 2018, se examinó la relación entre lengua, deporte y tecnología. En 2019, se documentó la labor lingüística de las enciclopedias. En 2020, se reflexionó sobre recursos multilingües, en diversos formatos, en los que se halla presente el español en combinación con otras 83 lenguas.

En esta nueva entrega, correspondiente a 2021, la guía se organiza en tres grandes apartados: una efemérides que repasa una bibliografía sobre lengua y literatura españolas de tema deportivo con 184 obras publicadas en nueve países hace 25, 50, 75 y 100 años, una reflexión personal sobre la labor de las instituciones deportivas en favor de la lengua española y unas breves conclusiones.

# 5

# Efemérides

Un somero repaso bibliográfico a los estudios sobre la lengua y la literatura en español de tema deportivo, hace 100, 75, 50 y 25 años, marca variadas tendencias para su reflexión y estudio gracias a 184 referencias publicadas en Canadá, Estados Unidos, Luxemburgo, Reino Unido y Suiza, así como cuatro países de habla hispana: Chile, España, México y Panamá.

| | Año | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 1921 | 1946 | 1971 | 1996 |
| **Lengua** | - | 4 | 8 | 61 |
| **Literatura** | 5 | 5 | 37 | 65 |
| TOTAL | 5 | 8 | 45 | 126 |

La lengua ha dado lugar a una evolución desde la ausencia de trabajos en 1921, a la creación de vocabularios profesionales del deporte para su regulación laboral y la declaración del idioma español como lengua oficial de organismos deportivos internacionales en 1946. En 1971 se aportaron reflexiones sobre anglicismos, la influencia del inglés en la formación de palabras, las relaciones sociales del deporte y una visión desde la semántica estructural. Y en 1996 presenta una compleja y diversificada mirada que contempla: anglicismos, corrección de textos, diccionarios, equivalencias de terminología para obras multilingües, español actual, extranjerismos, formación de palabras, lenguaje literario, lenguaje periodístico, lenguajes de documentación, metáforas, mitos, olimpismo y tecnología.

La creación literaria aportó acotaciones periodísticas y poesía sobre ajedrez, aviación y fútbol en 1921, así como producción audiovisual con el pionero documental *A través de la ciudad* que trata el tema de la gimnasia. En 1946, la literatura centró su mirada en ciclismo, esquí, fútbol y gimnasia; el teatro encontró inspiración en el mundo deportivo para ambientar escenas con otras temáticas y la producción audiovisual contó con el largometraje de ciclismo *Por el gran premio*. En 1971, se registra una gran variedad de géneros que atendieron a atletismo, boxeo, fútbol, motociclismo y natación, el apoyo de entidades locales como el Ayuntamiento de Sevilla con la publicación *Cuaderno de poesía al deporte*, así como a la práctica y la mejora de la vida, los hinchas y el análisis sociológico de los intelectuales en el pionero número monográfico XXV de *Cuadernos para el diálogo*. Además se registran estudios sobre historia del lenguaje periodístico, las relaciones culturales y el humorismo, junto a antologías con textos de caza.

# 6

Finalmente, en 1996, atletismo, boxeo, ciclismo, esquí, fútbol, natación y tenis junto a otros aspectos relacionados con el olimpismo, los mitos deportivos, la historia de la educación física y la relación entre cultura y juego. También fue tiempo para composiciones sobre humorismo, relaciones culturales y económicas, análisis sociológicos a cargo de números especiales de las revistas Letra internacional en 1996, y Temas para el debate y una constante visión de escritores en la sección de opinión del periódico deportivo Campeones 16 y en la Tertulia Liga ABC, moderada por Fernando Rodríguez Lafuente (director de ABC Cultural y Director del Libro en 1996) en la que los periodistas Rosa Belmonte, Ignacio Ruiz Quintano, David Gistau y el jefe de deportes de ABC Tomás González Martín comentaban la actualidad de cada jornada del campeonato.

## HACE 100 AÑOS

### LENGUA

1921

-

### LITERATURA

1921

**Literatura de creación**

DIEGO, G.: 1921, "Ajedrez", *Ultra* número 19, Madrid, 1921.

GÓMEZ, E.: *A través de la ciudad*. Madrid: 1921.

TORRE, G. DE LA: "1422-M", *Ultra*, 7, 1921, Madrid.

UNAMUNO, M. DE: "Boy Scouts y Footballistas", *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 730, Madrid, 1921.

- "Carta a jóvenes chilenos", *Juventud*, Chile, 1921.

**Guía del lenguaje deportivo 2021**

**Las instituciones deportivas y el idioma español**

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 234.

Valladolid, 1 de enero de 2021.

# 7

## HACE 75 AÑOS

### LENGUA

#### 1946

"El idioma español, idioma oficial de FIFA", *Marca*, Madrid, 27 de julio de 1946.

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE FÚTBOL ASOCIACIÓN: "Proposición de reconocimiento de la lengua española como idioma oficial de la F.I.F.A.", *Actas del XXV Congreso de la FIFA*. Ciudad de Luxemburgo, 25 y 26 de julio de 1946.

ESCUELA SOCIAL DE MADRID: *Vocabulario de oficios y profesiones*. Madrid, 1946.

### LITERATURA

#### 1946

**Literatura de creación**

CARON, P. A.: *Por el gran premio*. Madrid: 1946.

D' ORS, E.: "Deportivo total en las pruebas de Educación y Descanso", *Novísimo glosario*. Madrid: 1946, p. 401-402.

GARCÍA PAVÓN, F.: *Cerca de Oviedo*. Barcelona: Destino, 1946.

GONZÁLEZ RUANO, C.: "Oslo", en *Antología de poetas españoles contemporáneos en lengua castellana*. Barcelona, 1946, p. 519.

JARDIEL PONCELA, E.: *El sexo débil ha hecho gimnasia*. Madrid: Aguilar, 1946.

## HACE 50 AÑOS

### LENGUA

#### 1971

FERNÁNDEZ GARCÍA, A.: "Sport y Deporte. Compuestos y derivados", *Revista de Filología Moderna*, 11, Madrid, 1970-1971, pp. 93-110.

- "Anglicismos del deporte en Colombia", *Español Actual*, 19, Madrid, 1971, pp. 18-22.

# 8

GALLEGO MORELL, A.: "El lenguaje periodístico nació con la bicicleta", *Ya,* Madrid, 28 de marzo de 1971.

MIR VICENTE, J.: "Periodismo deportivo", en *Cátedras Universitarias de tema deportivo-cultural*, 4, Madrid, 1971, pp. 39-55.

MOURO SANTOS, H.: *ABC...XYZ del fútbol.* Barcelona: Sintes, 1971.

PIERNAVIEJA DEL POZO, M.: "Ocio, deporte, lengua", en *Cátedras Universitarias de tema deportivo-cultural*, 2, Madrid, 1971, pp. 29-45.

SALVADOR CAJA, G.: "El deporte desde la lengua", *Cátedras Universitarias de Tema Deportivo-Cultural 1971 Universidad de La Laguna*. Madrid: Delegación Nacional de Educación Física y Deportes, 1971.

TRAPERO, M.: "El campo semántico deporte en el español actual", *Citius, Altius, Fortius*, XIII, Madrid, 1971.

## LITERATURA

### 1971

**Literatura de creación**

ÁLVAREZ LENCERO, L.: "Muchacha nadadora", *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, pp. 76-77.

ALVAREZ MERLO, R.: (1971) "Bañistas", en JIMÉNEZ MILLÁN, A, A. SALVADOR Y J. SOTO. (eds.): *Antología de la joven poesía andaluza*. Málaga: Litoral, 1983, p. 16.

BELLIDO CORMEZANA, J. M.: *Milagro en Londres*. Madrid: Escélicer, 1971.

BLANCH, S.: "Otoño", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, p. 19.

COBOS, J.: *Ángel Nieto, campeón del mundo*. Madrid: 1971.

EGEA, J. A.: "Rosas de Sevilla para un atleta anciano", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, pp. 54-55.

- "Muchacha en el río", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, pp. 31-32.

# 9

- "Carta a Jenaro Talens, en la poesía y el atletismo", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, pp. 61-62.

FERNÁNDEZ BALLESTEROS, C.: "Deporte y vida", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, pp. 71-74.

FERNÁNDEZ DÍAZ, M. "Candidín": "La fusionona", en CARANDELL, L.: *Celtiberia Show*, Madrid: Guadiana de Publicaciones, 1971, p. 267.

GARCÍA, J. M.: *Comedia Urtain*. Madrid: 1971.

GARCÍA LÓPEZ, Á.: "Así como el atleta", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, p. 30.

GONZÁLEZ MART, F.: *Humoradas del balompié*. Málaga, 1971.

GUEDEJA-MARRÓN, J.: "El símbolo", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, p. 22.

- "Atleta", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, p. 35.

- "Como un trofeo más", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, pp. 63-64.

- "Medalla de bronce", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, p. 75.

IRIBARREN, J. M.: *Retablo de curiosidades*. Pamplona: Gómez, 1971.

LÓPEZ, M.: "Ante la fotografía de una muchacha desconocida", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, p. 36.

MASÓ, P.: *Las Ibéricas F.C.* Madrid, 1971.

MÁXIMO: *Este país*, Madrid, Ediciones 99, 1971.

NAVARRO, J. F.: "Hombre", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, pp. 28-29.

NÚÑEZ, J. L.: "Preludios para el amanecer de un futbolista", *Los motivos del tigre*. Madrid: Rialp, 1971, pp. 40-42.

PALMA, R.: "Religión del músculo", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, pp. 47-48.

PERICH, J.: *Nacional II*. Barcelona: Laia, 1971.

# 10

REQUENA, J. M.: "Carta para un atleta nuevo", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, pp. 67-68.

SÁNCHEZ GARCÍA, M.: "Canción temprana a un niño en el estadio", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, pp. 81-83.

SANDOVAL RUBIO, M.: "Nadadora", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, pp. 85-86.

SAORÍ, M.: "Tríptico. Juegos deportivos de Otoño", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, pp. 27-28.

VÁZQUEZ MONTALBÁN, M.: "Los intelectuales ante el deporte", *Cuadernos para el diálogo*, Extra XXV, Madrid, 1971, pp. 72-74.

VIGUERA, M.: "Llanto por los vencidos", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, pp. 69-70.

- "Candelas por el atleta desconocido", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla; Ayuntamiento de Sevilla, 1971, p. 84.

VILLACAÑAS, J. A.: "Floración", en *II Cuaderno de poesía al deporte*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1971, p. 37.

## Estudios

GALLEGO MORELL, A.: "El lenguaje periodístico nació con la bicicleta", *Ya*, Madrid, 28 de marzo de 1971.

SAN VALERO, J.: "El juego en la cultura", *Cátedras Universitarias de Tema Deportivo-Cultural 1971 Universidad de Valencia*. Madrid: Delegación Nacional de Educación Física y Deportes, 1971.

SOLÀ I DACHS, L.: *Xut! (1922-1936)*. Barcelona: Bruguera, 1971.

## Antologías

ACQUAVIVA, B: *La caza y la cetrería*. Madrid: Joyas Bibliográficas, 1971.

# 11

HACE 25 AÑOS

LENGUA

1996

AGENCIA ASSOCIATED PRESS: Manual *de Técnicas de Redacción Periodística*. Nueva York: Associated Press, 1996.

AGENCIA EFE: *Vademécum del español urgente (II)*. Madrid: Fundación Efe, 1996.

ALONSO PASCUAL, J.: *Anglicismos deportivos: uso y abuso en la información española*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 1996.

ALVARADO DE RICORD, E.: *Usos del español actual*. Panamá, 1996.

BERTRAN, J.: "La imagen de la tecnología en los Juegos Olímpicos de Barcelona '92", en *Las claves del éxito*. Barcelona: Centro de Estudios Olímpicos y del Deporte, 1996, pp. 303-310.

CAMACHO, A.: «Algunos sufijos nominales en una muestra de vocabulario deportivo», *Anuario L/L. Estudios lingüísticos*, no. 27/28, 1996-1997, pp. 71-93.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J.: "Información periodística especializada y comunicación deportiva". *Congreso La lengua y los medios de comunicación. Oralidad, escritura, imagen*, Universidad Complutense de Madrid, 26 de marzo de 1996.

- "Hombres metralleta, encefalogramas y gatos con alas", *El Diario palentino-El Día de Palencia,* Palencia, 16 de abril de 1996.

- "Informativos, carruseles, chupópteros, miedo escénico y estadio-estudio", *El Diario palentino-El Día de Palencia,* Palencia, 17 de abril de 1996.

- "SAD, 'fandom', fiesta social y TALGO", *El Diario palentino-El Día de Palencia,* Palencia, 18 de abril de 1996.

- "El español en la prensa deportiva", Seminario de Corrección Lingüística *Corrección de textos en la prensa escrita*, Fundación Duques de Soria, Universidad de Salamanca, 16 de octubre de 1996.

- "Mitos deportivos modernos en la literatura española", *VII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica "Mitos",* Universidad de Zaragoza, 8 de noviembre de 1996.

COMITÉ OLÍMPICO INTERNACIONAL: *Carta Olímpica*. Lausana: Comité Olímpico Internacional, 1996.

# 12

CORTÉS, N.: "Mensajes generadores de discriminación sexual en torno a la actividad físico-recreativo-deportiva de las mujeres durante el franquismo", en *Los retos de las ciencias sociales aplicadas al deporte*. Pamplona: Asociación Española de Investigación Social Aplicada, 1996, pp. 55-62.

DÍEZ LOSADA, F.: *Lenguaje y periodismo*. México: Trillas, 1996.

DOVAL, G.: *Diccionario de expresiones extranjeras*. Madrid: Ediciones del Prado, 1996.

EL MUNDO: *Libro de estilo*. Madrid. Temas de Hoy, 1996.

EL NUEVO HERALD: *Prontuario*, 18, 19 y 20. Miami, 1995-1996.

EL PANAMÁ AMÉRICA: *Manual de estilo*. Panamá, 1996.

EL PAÍS: *Libro de estilo*. Madrid: El País, 1996.

GARCÍA CANDAU, J.: *Épica y lírica del fútbol*. Madrid: Alianza Editorial, 1996.

- "El español en la prensa deportiva". Seminario de Corrección Lingüística *Corrección de textos en la prensa escrita,* Fundación Duques de Soria, Universidad de Salamanca, 16 de octubre de 1996.

GARCÍA ROMERO, F. Y F.-G. HERNÁNDEZ MUÑOZ: "Metáforas del deporte en los discursos políticos de Demóstenes", *Cuadernos de filología clásica: Estudios griegos e indoeuropeos*, 6, Madrid, 1996, pp. 107-141.

HERNÁNDEZ ALONSO, N.: *El lenguaje de las crónicas deportivas*. Tesis doctoral, Universidad de León, 1996.

LAPESA, R.: "América y la unidad de la lengua española", en *El español moderno y contemporáneo*. Barcelona: Crítica, 1996, pp. 241-252.

- "Unidad y variedad de la lengua española", en *El español moderno y contemporáneo*. Barcelona: Crítica, 1996, pp. 317-340.

- "La lengua entre 1923 y 1963", en *El español moderno y contemporáneo*. Barcelona: Crítica, 1996, pp. 397-413.

LAVIANA, J. C. "El cronista deportivo: el combate desde la grada", *Los chicos de la prensa*. Madrid: Nickelodeon, 1996, pp. 309-324.

LÁZARO CARRETER, F.: "Perdonar", *ABC*, Madrid, 19 de febrero de 1996.

- "Interceptar", *ABC*, Madrid, 6 de marzo de 1996.

# 13

- "Hasta que la muerte nos separe", *Marca*, Madrid, 28 de agosto de 1996.

- "Sensaciones", *ABC*, Madrid, 13 de octubre de 1996.

- "Rumorología", *ABC*, Madrid, 2 de noviembre de 1996.

- "La Real Academia y los medios de comunicación". Congreso *La lengua y los medios de comunicación. Oralidad, escritura, imagen*. Facultad de Ciencias de la Información, Universidad Complutense de Madrid, 25 de marzo de 1996.

- "Información e idioma español, hoy. El lenguaje informativo y la Academia", en *La información internacional en el mundo hispanohablante*. Madrid: Editorial Complutense, 1996, pp. 81-95.

LECHUGA QUIJADA, S.: *Castellanopatías (Enfermedades del castellano de fin de siglo)*. Pamplona: Eunsa, 1996.

LÓPEZ MORALES, H.: "Neologismos, anglicismos y extranjerismos". *Congreso Internacional El español y los Medios de Comunicación*. Valladolid, 1996.

LORENZO, E.: *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos, 1996.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Diccionario de uso y dudas del español actual*. Barcelona: Bibliograf, 1996.

MONTERO CURIEL, P.: "Las polémicas sobre la traducción a principios del siglo XX", en *Livivs*, 8. Universidad de Extremadura, 1996, pp. 143-154.

MONTERO LAMA, A. y POLO CLAUSELL, A.: *El diccionario del ciclismo*. Madrid: Santillana, 1996.

MORAGAS, M. DE Y N. RIVENBURGH Y N. GARCÍA: "Televisión y construcción de una identidad: La imagen de Barcelona '92 en las televisiones internacionales", en *Las claves del éxito*. Barcelona: Centro de Estudios Olímpicos y del Deporte, 1996, pp. 88-123.

MORENO DE ALBA, J. G.: *Nuevas minucias del lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica, 1996.

OLAGUÍBEL, J.-V.: "El caos olímpico", *Diario 16,* Madrid, 27 de julio de 1996.

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO DE ESPAÑA: *La lengua española en las autopistas de la información*. Madrid: Fundesco, 1996.

RELAÑO, A.: *Futbolcedario*, Madrid, El País-Aguilar, 1996.

RODRÍGUEZ ADRADOS, F.: "Mito, rito y deporte en Grecia", *Estudios Clásicos*, 110, Madrid, 1996, pp. 7-31.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ F.: "Functions of anglicisms in contemporary spanish", *Cahiers de Lexicologie* numéro 68-volumen 1996-1, París, 1996, pp. 107-128.

# 14

- *Spanish Loanwords in the English Language*. Nueva York: Mouton de Gruyter, 1996.

SALVADOR, G.: "Raúl: Eurocopa u Olimpiada", *Marca*, Madrid, 27 de marzo de 1996.

- "Verano de esperanzas", *Marca*, Madrid, 26 de abril de 1996.

- "Variaciones idiomáticas y educación deportiva", *Marca*, Madrid, 10 de mayo de 1996.

- "Taxonomía del gol", *Marca*, Madrid, 15 de junio de 1996.

- "La lección del héroe", *Marca*, Madrid, 21 de julio de 1996.

- "Hay otros goles", *Marca*, Madrid, 3 de agosto de 1996.

- "El precio del gol", *Marca*, Madrid, 4 de septiembre de 1996.

- "La liga de Babel", *Marca*, Madrid, 5 de octubre de 1996.

SILVEIRA, D.: "Diccionario de términos futboleros", en PEREIRA, J. M.: *Pelé estuvo aquí*. Barcelona: Montesinos, 1996, pp. 133-182.

SPORT INFORMATION RESOURCE CENTER Y SPORTDOC (ed.): *SPORT Discus (1975-1999/06). ATLANTES (1980-1996). HERACLES (1975-1997). Catalogue du Musée Olympique (1830-1996),* Silver Platter. (4 bibliographic databases on 2 CD-ROMs).

TORO, C.: *Caldera de pasiones*. Madrid: Temas de Hoy, 1996.

UZEI: *Txirrindularitza*. Vitoria: Instituto Vasco de Educación Física, 1996.

## LITERATURA

### 1996

**Literatura de creación**

AGUILAR, S.: *Matías, juez de línea*. Madrid, 1996.

BERMEJO, R.: "Marathoniano", IX Premio de Poesía Deportiva Juan Antonio Samaranch, Barcelona, 1996.

BROSSA, J.: "País", *Poemes de Joan Brossa*. Barcelona: Pedra de Toc, 1996.

CAMPMANY, J.: "Wembley", *ABC*, Madrid, 21 de junio de 1996.

- "Los penaltis", *ABC*, Madrid, 28 de junio de 1996.

# 15

CARRO, D. Y A. CALLEJA: "Marta Domínguez Azpeleta (pasodoble)", *El Norte de Castilla*, Palencia, 4 de marzo de 1996.

CELAYA, G.: "Contraoda del poeta de la Real Sociedad", en GARCÍA CANDAU, J.: *Épica y lírica del fútbol*. Madrid: Alianza Editorial, 1996, p. 144.

- "Real Sociedad-Real Unión de Irún", en GARCÍA CANDAU, J.: *Épica y lírica del fútbol*. Madrid: Alianza Editorial, 1996, p. 215.

COLETTI, E.: *A tres bandas*. Madrid: 1996.

COLL, José Luis: *La Cadena*. Barcelona: Ediciones B, 1996.

EL MUNDO: "I Open de Libros", *La Revista de El Mundo*, 28 a 35, 28 de abril a 16 de junio de 1996.

FERNÁNDEZ, J. M.: "El psicólogo como introducción futura nació casi con el fútbol y sus normas", *Don Balón*, 1.084, Barcelona, 22 de julio de 1996.

FIDALGO, A.: *Pasión fútbol*. Asturias: Azucel, 1996.

FUERTES, G.: "Deportes", *Obras incompletas*. Madrid: Cátedra, 1996, pp. 306-307.

GARCÍA, R.: *Carnicero español*. Madrid: La Avispa, 1996.

GARCÍA SÁNCHEZ, J.: "Muerte en el Tour", *El Mundo*, Madrid, 19 a 24 de agosto de 1996.

GILA, M.: *Un libro libre*. Madrid: PPC, 1996.

GONZÁLEZ LÓPEZ, L.: *Carlos Perea, rebeldía de un campeón*. Madrid: Huerga & Fierro, 1996.

GUACHE, Á.: *Fútbol. Aleluyas*. Valladolid: Piccni & Asociados, 1996.

HIDALGO, M.: "Cultura y política del fútbol", *El Mundo*, Madrid, 23 de junio de 1996.

IRIGOYEN, R.: "Un amor borrado por el PP", *El Mundo*, Madrid, 6 de agosto de 1996.

JUAN ANTONIO CANTA: "Johnny Mc Enroe", *Las increíbles aventuras de Juan Antonio canta*. Madrid, 1996.

LALANA, F.: *Scratch*. Madrid: SM, 1996.

LÓPEZ, C.: "Homenaje en el cementerio", *La parodia nacional*. Madrid: Antena 3 Televisión, 1996.

MARTÍN, C.: *Canal olímpico. En ruta hacia Atlanta*. Madrid: Televisión Española, 1996.

MARTÍNEZ LIARTE, J. H.: *Último extremo*. Morón de la Frontera: Fundación Fernando Villalón y Fundación El Monte, 1996.

# 16

MATAMALA, G.: "La portería del Madrid", *La parodia nacional*. Madrid: Antena 3 Televisión, 1996.

MINGOTE, A.: "A Tono en su centenario", *ABC*, Madrid, 7 de agosto de 1996.

MIRANDA, P. DE: "Romance de las botas de Zarra en el España-Chile en Río de Janeiro", en GARCÍA CANDAU, J.: *Épica y lírica del fútbol*. Madrid: Alianza Editorial, 1996, pp. 172-173.

- "Romance de Pahíño", en GARCÍA CANDAU, J.: *Épica y lírica del fútbol*. Madrid: Alianza Editorial, 1996, pp. 177-178.

MOJINOS ESCOZÍOS: "Papará", *Mojinos Escozíos*. Barcelona, 1996.

MUÑOZ, P.: *Miguel Induráin… y el mito se hizo hombre*. Barcelona: Editorial Prensa Ibérica, 1996.

NIETO, M. A.: *Negocio redondo*. Madrid, Temas de Hoy, 1996.

"¡Oh, Atlanta!", *La parodia nacional*. Madrid: Antena 3 Televisión, 1996.

ORTEGA, J. M.: *Románticos Sportmans*. Valladolid: Ayuntamiento de Valladolid, 1996.

PABLOS, Á. M. DE: *Historia de una carrera: diario de un testigo interesado*. Valladolid: Caja España, 1996.

PEMÁN, J. M.: "Romance del rapto blanco", en GARCÍA CANDAU, J.: *Épica y lírica del fútbol*. Madrid: Alianza Editorial, 1996, pp. 167-170.

PEREIRA, J. M.: *Pelé, estuvo aquí*. Barcelona: Montesinos, 1996.

PLAZA, J. C. Y OTROS: *Ceremonia de apertura del XXIV Campeonato del Mundo de Esquí Alpino*. Granada, 1996.

PRADO, B.: *Nunca des la mano a un pistolero zurdo*. Barcelona: Plaza & Janés, 1996.

SABINA, J.: "Mi primo el Nano", *Yo, mí, me, contigo*. Madrid, 1996.

SÁINZ, T.: "Por fin se va Induráin", *La parodia nacional*. Madrid: Antena 3 Televisión, 1996.

SALINAS, A.: *El deporte es un cuento*. Madrid: Running, 1996.

SORRIBAS, S.: *La quinta gracia de Navapelada*. Barcelona: La Galera, 1996.

TORO, C.: *Caldera de Pasiones*. Madrid: Temas de Hoy, 1996.

TORO, S. DEL: "Cuando fui camionero", *El Mundo*, Madrid, 1 de agosto de 1996.

- "Aquel verano, aquel amor", *El Mundo*, Madrid, 1 de agosto de 1996.

UGARTE, P.: *Los cuerpos desnudos de las nadadoras*. Barcelona: Destino, 1996.

# 17

UNGRÍA, A.: *Correr en África*. Barcelona, 1996.

VARGAS LLOSA, M.: *Making Waves*. Londres: Faber & Faber, 1996.

VERDÚ, V.: "I/E", *El País*, Madrid, 22 de junio de 1996.

VIZCONDE DE LAZCANO TEGUI: "La ciudad salió curiosa", en GARCÍA CANDAU, J.: *El fútbol sin ley*. Madrid: Pentathlon, 1980, p. 173.

- "Yo he visto nacer el foot-ball", en GARCÍA CANDAU, J.: *Épica y lírica del fútbol*. Madrid: Alianza Editorial, 1996, pp. 14-15.

ZONA DE OBRAS: *Gol!!!* Zaragoza, 1996.

**Estudios**

ALONSO, J. M.: *José María Múgica, humor en rojo y blanco*. Bilbao: Bilbao Bizkaia Kutxa, Bizkaio Gaiak, 1996.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J.: "Mitos deportivos modernos en la literatura española", *VII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica "Mitos",* Universidad de Zaragoza, 1996.

GARCÍA CANDAU, J.: *Épica y lírica del fútbol*. Madrid: Alianza Editorial, 1996.

LARA, A. Y A. ARIAS: *Tebeos: los primeros 100 años*. Madrid: Biblioteca Nacional-Anaya, 1996.

MARTÍN CASAMITJANA, R. M.: *El humor en la poesía española de vanguardia*. Madrid: Gredos, 1996.

PELEGRÍN, A.: *La flor de la maravilla. Juegos, recreos, retahílas*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1996.

- "Gesto, juego, cultura", *Revista de educación*, 311, Madrid, 1996, pp. 77-99.

SOLÀ I DACHS, L.: "Diaris i revistes al segle de l'esport", *Capçalera*, 71, Barcelona, 1996.

VICENTE PEDRAZ, M.: "Educación corporal y distinción nobiliaria en el "Libro de los Estados" de Don Juan Manuel", *Apunts: Educación física y deportes*, 43, Barcelona, 1996, pp. 13-24.

- "El imaginario corporal de la Edad Media y las formas de la distinción social". En *Revista de Educación Física*, 60, A Coruña, 1996 pp. 38-42 y 61, A Coruña, 1996, pp. 38-41.

- "Cuerpo y sociedad en Ortega y Gasset". *Revista de Educación Física*, 63, A Coruña, 1996, pp. 34-39.

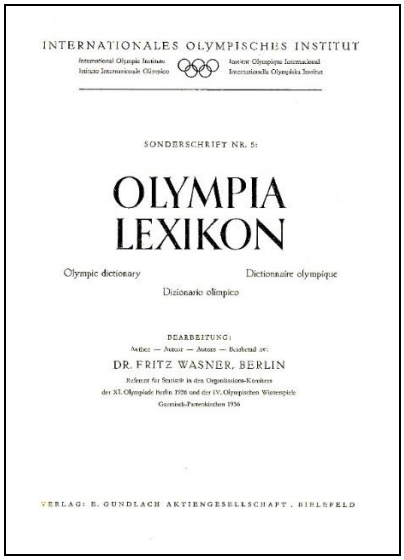
**18**

# Las instituciones deportivas y el idioma español

*Años 30*

## Instituto Olímpico Internacional

En los Juegos Olímpicos de verano de 1936 se publicó la obra *Olympia Lexikon*. Original del el estadístico Fritz Wasner, este libro de consulta recogía datos sobre la organización, la historia y los resultados deportivos de los juegos de verano y contó con un prólogo del director del Instituto Olímpico Internacional, Carl Diem.


INTERNATIONALES OLYMPISCHES INSTITUT

SONDERSCHRIFT NR. 5:

OLYMPIA LEXIKON

Olympic dictionary — Dictionnaire olympique

Dizionario olimpico

BEARBEITUNG:

DR. FRITZ WASNER, BERLIN

VERLAG: E. GUNDLACH AKTIENGESELLSCHAFT, BIELEFELD

En alemán, español, francés, inglés, italiano y sueco exponía el respeto del olimpismo por la historia antigua, el papel de la renovación de la idea olímpica para tomar nueva vida en el mundo moderno, la consideración del deporte como parte de la cultura contemporánea y su triunfo social al transmitir un sentimiento de alegría juvenil.

# 19

*Años 40*

## Federación Internacional de Fútbol Asociación (FIFA)

En el salón de actos del Ayuntamiento de la Ciudad de Luxemburgo se analizó en 1946 la "Proposición de reconocimiento de la lengua española como idioma oficial de la F.I.F.A.". Presentada por la Confederación Sudamericana, contó con el apoyo de Argentina, Chile y Uruguay. El presidente Jules Rimet, el argentino Arturo L. Luduena y el brasileño Luiz Aranha dirigieron la reunión con las deliberaciones sobre la defensa de la propuesta que hizo el uruguayo Eduardo Arteaga. Obtuvo el pronunciamiento favorable de los representantes de Chile (Manuel Bianchi), Estados Unidos (Randolph Manning) y Brasil (Oswaldo Tavares). Sometida a votación, se aprobó por unanimidad.

**FEDERATION INTERNATIONALE DE FOOTBALL ASSOCIATION**

**MINUTES OF THE XXV^th CONGRESS**

held in Luxemburg on 25th/26th July 1946

President: Mr. *Jules Rimet*.

Present of the Executive Committee: Messrs. *R. W. Seeldrayers* (Vicepresident), Dr. *Luiz Aranha* (Delegate of the Confederación Sudamericana de Football), Messr. Dr. *M. Andrejevic, D. Eie, K. J. J. Lotsy* (members), Dr. *I. Schricker* (Secretary).

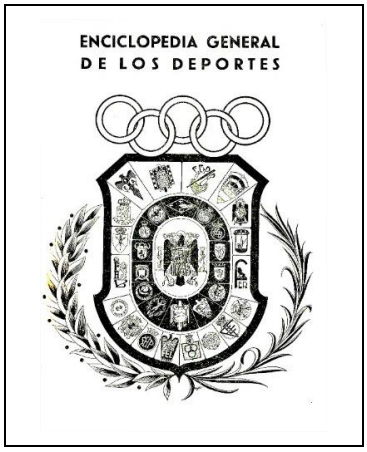
The following National Associations were represented:

| | |
|---|---|
| Albania: | Hulo Bajderi. |
| Argentine: | Arturo L. Luduena. |
| Austria: | Dr. J. Gerö, F. Putzendopler, A. Kolisch. |
| Belgium: | G. Hermesse, G. Lebrun, J. Crabay, A. Verdyck. |
| Brazil: | Dr. Oswaldo Tavares, Victor Ferreira Cunha, Dr. Mendes de Almeida. |
| Bulgaria: | G. Pavlov, Chr. Dionisiev Nicolov. |
| Chile: | H. E. Manuel Bianchi Gundian, Don Luis Renard, Don Guillermo Wessel. |
| Curaçao: | A. Staal. |
| Czechoslovakia: | V. Valousek, S. Kupric, Dr. K. Kozanek, F. Gürtler. |
| Denmark: | L. Frederiksen. |
| England: | A. E. Ansell, W. C. Cuff, A. Drewry, S. F. Rous. |
| Finland: | E. von Frenckell. |
| France: | M. de Vienne, P. Pochonet, Lebas, H. Delaunay. |
| Hungary: | Dr. S. Ries, A. Kenyeres. |
| F. A. of Ireland: | T. Hutchinson, J. L. Brennan, J. Caffrey, Jos. I. Wickham. |
| Irish F.A.: | J. MacBride, F. J. Cockrane. |
| Italy: | Dr. Ing. O. Barassi, Dr. G. Mauro. |
| Jugoslavia: | D. Blagoyewitch, Ing. M. Arseniewitch, S. Poduye, Dr. M. Andrejevic. |
| Lebanon: | K. Hilmi. |
| Luxemburg: | G. Jacquemart, E. Hamilius, F. Wagner, W. Lang, L. Thurm. |
| Netherlands: | K. J. J. Lotsy. |
| Norway: | A. Halvorsen, D. Eie, P. Chr. Andersen. |
| Palestine: | M. Glovinsky, B. Fett. |
| Peru: | F. Mould Tavara. |
| Poland: | J. Mallow, F. Gesior. |

The affiliation of the four British Associations was approved by the Congress in its meeting of 25th July.

1

*Años 50*



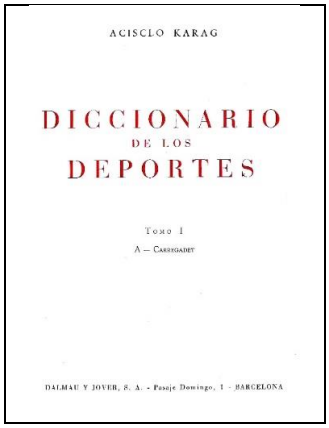

## Delegación Nacional de Deportes y Federaciones deportivas nacionales

En *Enciclopedia General de los deportes* , dirigida por Ángel Rodríguez Fernández, contribuyeron la Delegación Nacional de Deportes y 37 federaciones nacionales: ajedrez, atletismo, automovilismo, baloncesto, balonmano, béisbol, billar, bolos, boxeo, caza, ciclismo, colombicultura, esgrima, esquí, fútbol, galgos, gimnasia, golf, hípica, hockey, lucha, montañismo, motociclismo, natación, náutica, patinaje, pelota, pesca, polo, remo, rugby, tenis, tenis de mesa, tiro con arco, tiro olímpico, tiro de pichón y tiro al plato.

# 20

Fue redactada por Antonio Álvarez Miranda, Pedro Escamilla y Narciso Villar. En su elaboración participaron 41 personas: 1 director, 3 redactores y 37 miembros de federaciones. Contó con las aportaciones de: Luis Álvarez Espejo y Estevan (esgrima), Ramón María del Arroyo y de Carlos, Conde de Cheles (béisbol), Luis Blanco Mongay (rugby), Jaime de Bohórquez y Silva, Conde de Torrepalma (galgos), Juan Bultó Blajot (esquí), Ramón Bustamante y Quijano (bolos), José María de Caralt Borrell, Conde de Caralt (tiro de pichón), Alejandro Caz Negro (ciclismo), José Ceano-Vivas Sabau (tiro olímpico), Julián Delgado Úbeda (montañismo), Joaquín España Cantos (caza), Álvaro de Figueroa y Alonso Martínez, Marqués de Villabrágima (polo), Ramón Fontelles Barres (colombicultura), Pedro J. de Galíndez y Vallejo (náutica), Emilio García Martí (balonmano), Hipólito García Pastor (tiro con arco), Ramón García Ráez (gimnasia), Salvador Garreta Roca (remo), José Garriga Nogués, Marques de Cabanés (tenis), Guillermo Gil de Reboleño (automovilismo), Alejando Higelmo Martín (atletismo), Luis Júdez Villota (tiro al plato), Emilio López de Letona y Chacón (hípica), José Joaquín Lozano Rodríguez (pesca), Ignacio Méndez de Vigo (pelota), Bernardo Picornell Richier (natación), Agustín Pujol Sevil (ajedrez), Jesús Querejeta Pavón (baloncesto), Agustín Ripoll Urdapilleta (lucha), Juan Ruiz Flores (billar), Nicolás Rodil del Valle (motociclismo), Juan Manuel Sáinz de los Terreros y Ranero (hockey), Juan Antonio Samaranch (patinaje), Carlos Spinelli Salgado (tenis de mesa), Emilio Suárez Marcelo (boxeo), Juan Touzón Jurjo (fútbol) y Luis Urquijo y Landecho (golf).

## Federaciones deportivas nacionales


ACISCLO KARAG

DICCIONARIO
DE LOS
DEPORTES

TOMO I
A — CARRIGADET

DALMAU Y JOVER, S. A. - Pasaje Domingo, 1 - BARCELONA

En el *Diccionario de los deportes*, coordinado por el periodista Acisclo Karag que fue director del diario *Gol* y subdirector de *Marca*, colaboraron las federaciones deportivas, clubes, la agencia Cifra Gráfica, el diario Marca, Semana y varios fabricantes de accesorios deportivos. Contó con las aportaciones de 37 personas: 1 autor, 2 colaboraciones especiales -Otto Mayer, canciller del Comité Olímpico Internacional, y Julio Casares, secretario de la Real Academia Española, cuyo *Diccionario ideológico de la lengua española*- y 34 especialistas.

En concreto: Joaquín Aguilera Alonso (hockey), Juan L. de Chicheri (rugby), Conde de Cheles (béisbol), Conde de Teba (tiro de pichón), Conde de Torrepalma (galgos), Conde de Yebes (caza), Conde del Zenete (Real Sociedad central de Fomento de las Razas Caninas de España), Juan Delgado Úbeda (montañismo), Pedro Escartín (fútbol), Eugenio Espinosa de los Monteros (tenis de mesa), Álvaro Figueroa Alonso Martínez (polo), Jaime de Foxá (pesca), Ramón García Raez (gimnasia), César Gómez Lucía (director de Iberia), Rafael Hernández Coronado (atletismo), Shoichi Kaihara (judo), Ángel Larrañaga Joaristi (pelota), Ángel León Gonzalo (tiro), Marqués de Bolarque (golf), Marqués de Cabanes (tenis), Joaquín

# 21

Morera (natación), Enrique de Ocerín (boxeo), Manuel Ponce Fernández (hípica), Jesús Querejeta (baloncesto), Nicolás Rodil del Valle (motociclismo), Antonio Ruiz de Velasco (esquí), Juan Ruiz Flores (billar), Juan Antonio Samaranch (patinaje), Fermín Sánchez González (motonáutica, remo y vela), Manuel Serdán (ciclismo), Ricardo Suárez López (Real Automóvil Club de España), Fabián. V. del Valle (lucha), Ricardo Villalba Rubio (delegado en España de la Federación Internacional de Educación Física) y Ennio Zamichieli (esgrima).

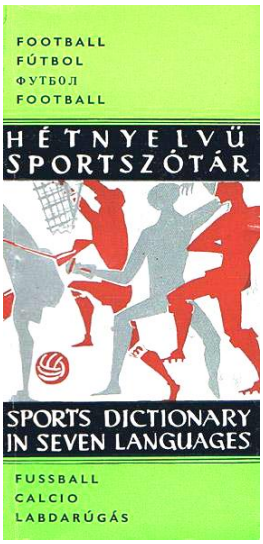
*Años 60*

A partir de los Juegos Olímpicos de verano celebrados en Roma en 1960 se intensificó la labor de instituciones deportivas, como la Delegación Nacional de Deportes, el Instituto Nacional de Educación Física (INEF) o la Escuela Central de Educación Física de Toledo, y publicaciones especializadas, como la revista Deporte 2000, para favorecer el dominio del vocabulario a la hora de leer y comprender libros y artículos sobre deporte mediante equivalencias y resaltar su dimensión cultural con escritores.

## Comité Olímpico Español, Instituto Nacional de Educación Física y Deportes y Escuela Central de Educación Física de Toledo

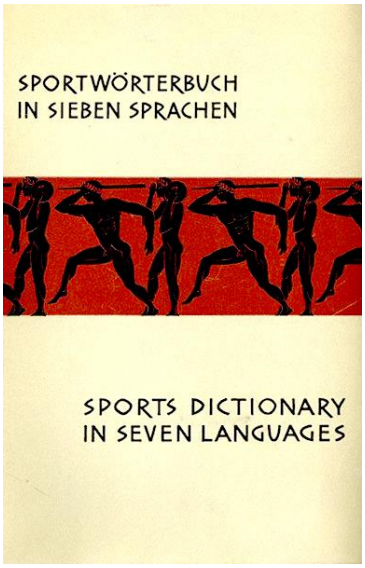
Tras el éxito que obtuvo la elaboración de obras multilingües que inauguró *Sports Dictionary* en Hungría en 1952, el idioma español se sumó a esta corriente internacional en 1960.

Es el caso de la colección de diccionarios *Sports Dictionary in Seven Languages*, coordinada por Ferenc Hepp. Publicada en Hungría, recogió las equivalencias entre alemán, español, francés, inglés, italiano, magiar y ruso de seis deportes: atletismo, baloncesto, esgrima, fútbol, gimnasia y natación-waterpolo.




En 1962, esta obra fue ampliada en una coedición en Alemania y en Hungría y reunió en un solo volumen términos generales y relacionados con 36 deportes: atletismo, baloncesto, balonmano, béisbol, bolos, boxeo, ciclismo, cricket, esgrima, esquí, fútbol, fútbol americano, gimnasia, golf, halterofilia, hípica, hockey sobre hierba, hockey sobre hielo, judo, lucha, natación, natación sincronizada, patinaje, pentatlón, piragüismo, polo, remo, rugby, saltos de trampolín, tenis de mesa, tenis, tiro, turismo, vela, voleibol y waterpolo.

# 22

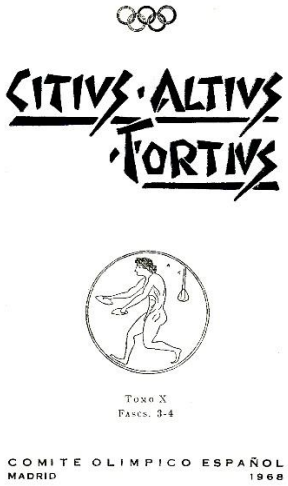



Con un prólogo de Avery Brundage, presidente del COI, y de Philip Noel Baker, presidente del Consejo Internacional de Ciencias del Deporte y Educación Física, la aportación en español contó con la colaboración de 42 especialistas de España y Venezuela procedentes de Barcelona, Caracas, Madrid, Tarrasa y Toledo, ligadas al Comité Olímpico Español, el Instituto Nacional de Educación Física y Deportes (INEF) y la Escuela Central de Educación Física de Toledo. Facilitó datos sobre 27 deportes de los 36 contemplados en esta obra de referencia: atletismo, baloncesto, balonmano, bolos, boxeo, ciclismo, esgrima, fútbol, gimnasia, golf, hípica, hockey sobre hielo, hockey sobre hierba, judo, lucha, natación, natación sincronizada, pentatlón moderno, piragüismo, rugby, saltos de trampolín, tenis, tenis de mesa, tiro, vela, voleibol y waterpolo.

Participaron: R. M. del Arroyo y de Carlos, M. Aznar (judo), T. Batallé Fresno (natación, natación sincronizada, saltos de trampolín y waterpolo), S. Benítez de Aragón (lucha), M. R. Borrell (boxeo), R. de Carlos Ortiz (bolos), A. Domínguez (fútbol), S. Farré Jansana, S. Fernández Pareja (baloncesto), E. Garcés Pérez (baloncesto), C. R. García (ciclismo), J. Garriga Nogués y Garriga (tenis), J. M. Giménez Pérez, M. González Ordovás (hípica), C. Gutiérrez Salgado (gimnasia), P. Irányi (esgrima), I. Jiménez Balganon (lucha), E. Kucharsky (baloncesto), P. Llaca (ciclismo), B. López Arjona (voleibol), R. Madrid Díez (rugby), J. E. Martín-Daza, J. M. Martínez-Hidalgo y Terán (vela), E. Martínez Pasalados, E. Meijide (golf), S. Moreno Gómez (tiro), J. Morera (natación, natación sincronizada, saltos de trampolín y waterpolo), J. J. Navarro Benavente (hockey), D. Ordóñez Arcauz (atletismo), J. Otero de Arce (piragüismo), I. C. Picurio (esquí), M. Piernavieja del Pozo, J. Pinillos Díez (esgrima), J. M. Quintana Guillerna (esgrima), R. B. Requejo (fútbol), I. Sala Vile (hockey sobre hielo), F. Sánchez-Laulhé (balonmano), J. de San Román (balonmano), Raimundo Saporta (baloncesto), C. Spinelli (tenis de mesa), J. Vallejo Escolano (baloncesto) y F. Ynglés Sellés (pentatlón moderno).

# 23

Además, el Comité Olímpico Español en solitario, a través de la revista *Citius, Altius, Fortius,* publicó las reflexiones de Miguel Piernavieja del Pozo sobre la historia de la palabra *deporte* y de Gregorio Salvador sobre una visión estructural de la lingüística aplicada a este ámbito.



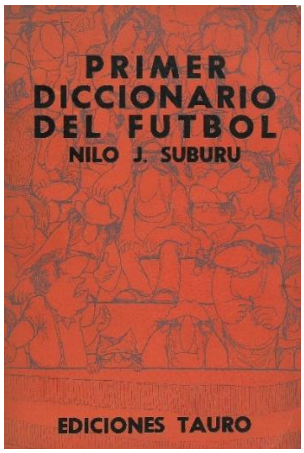

## Comité Organizador de los Juegos Olímpicos de verano de 1968

En una época caracterizada por la incorporación del español a los debates con traducción simultánea y la traducción al castellano del Boletín del Comité Olímpico Internacional, la organización de los Juegos Olímpicos de verano de 1968 en México solicitó a la Real Academia Española que unificara la terminología deportiva olímpica adaptando las voces de origen extranjero al idioma español.

Dicha solicitud fue realizada en 1967 por Rafael Solana, jefe de prensa del Comité Organizador de los Juegos Olímpicos de verano de 1968.

# 24

## Real Federación Española de Fútbol



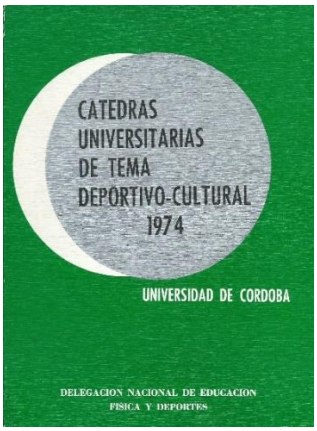

En 1968 varios representantes de la Real Federación Española de Fútbol colaboraron en el *Primer diccionario del fútbol*, publicado en Montevideo.

Recogió las aportaciones de Jesús María de Arozamena, Joaquín Cabot, Benito Díaz, Pedro Escartín, Diego de Leo, Luciano Payet, Ernesto Pons y José Villalonga.

*Años 70*

## Delegación Nacional de Deportes

Desde enero de 1969 y hasta 1976, la Delegación Nacional de Deportes convocó a las universidades españolas a participar en las *Cátedras Universitarias de Tema Deportivo-Cultural* un programa que combinaba despertar el interés y el hábito por la práctica deportiva o promover y divulgar el deporte en el ámbito local en cuestiones de didáctica y técnica deportiva, preparación física, torneos, competiciones y juegos con la reflexión racional de la educación superior sobre la relación entre el deporte y la sociedad.




Animar racionalmente a la práctica deportiva, destacar su valor educativo en la higiene física y social e inculcar la necesidad, el hábito y el gusto por la actividad deportiva, especialmente en atletismo, baloncesto, balonmano, fútbol, natación y voleibol fueron algunos de sus objetivos.

Entre 1971 y hasta 1976, En el ámbito lingüístico destacan los trabajos "El deporte desde la lengua", "Ocio deporte y lengua" y "Lingüística, sociología y deporte", publicados respectivamente en 1971 y 1974 en la Universidad de La Laguna, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Córdoba.

# 25

## Comité Olímpico Español

La revista *Citius, Altius, Fortius,* dependiente del Comité Olímpico Español, dio continuidad al estudio del campo semántico deporte en el español actual con artículos de Maximiano Trapero en lo que sería la base para trabajos posteriores como la tesina *El lenguaje del deporte en español* y la tesis doctoral *El campo semántico "deporte" en español.*

## Consejo Superior de Deportes

Un nuevo campo surgió con el lenguaje de documentación deportiva, que dio su primer paso en 1979 en la revista *Deporte 2000* con unas prioneras reflexiones para elaborar un Thesaurus multilingüe del deporte.

## Oficina Internacional del Español y Federación Española de Voleibol

En los años setenta se presentó como una necesidad la colaboración entre organismos técnicos del deporte y científicos del idioma, para traducir los reglamentos y facilitar su divulgación popular.

Manuel Criado de Val recordaba en el libro *Así hablamos. El espectador y el lenguaje* el caso del voleibol con la intervención de la Oficina Internacional del Español para atender a las consultas de la Federación Española de Voleibol a la hora de traducir su reglamento.

# 26

## Instituto Nacional de Educación Física y Deportes

En 1972, el Instituto Nacional de Educación Física y Deportes colaboró en *Olympisches Sportwörterbuch* aportando las contribuciones de 25 especialistas a este diccionario multilingüe en alemán, español, francés e inglés. Recogió expresiones de carácter general y términos vinculados a 21 deportes: atletismo, baloncesto, balonmano, boxeo, ciclismo, esgrima, fútbol, gimnasia, halterofilia, hípica, hockey sobre hierba, judo, lucha, natación, piragüismo, pentatlón moderno, remo, tiro con arco, tiro, vela y voleibol. Realizaron sus contribuciones: José Luis Algarra Pérez, Luis Bosqued Esteban, Hernando Calleja García, Luis Carrero, Fernando Compte Gómez, José Fagoaga Laguna, Pedro Ferrándiz González, Fernando Franco de Sarabia, Carlos Gil Pérez, Mariano-Carmelo González Grimaldo, José Luis Gorostegui Méndez de Vigo, Carlos Gutiérrez Salgado, Salvador Jara Cantos, Enrique Martínez de Vallejo, Miguel Piernavieja del Pozo, Eduardo Prado, Guillermo Rances Parra, Juan de Dios Román Seco, Mateo Samaniego Elguezabal, Adolfo Sanjuanbenito Puebla, Luis Usoz Quintana, Fernando Vadillo Ortiz de Guzmán, José Villalonga Llorente, Manuel Villanueva Fernández y Fernando Vizcaíno Nodal.

# 27

## Instituto Nacional de Educación Física y Deportes y Real Academia Olímpica Española

En 1976, Conrado Durántez, director de Relaciones Internacionales del Instituto Nacional de Educación Física y Deportes y presidente de la Real Academia Olímpica Española, participó en guías multilingues, editadas por la Régie de la langue française, sobre 23 deportes: atletismo, baloncesto, balonmano, boxeo, ciclismo, esgrima, fútbol, gimnasia, halterofilia, hípica, hockey sobre hierba, judo, lucha, natación, pentatlón moderno, piragüismo, remo, saltos de trampolín, tiro con arco, tiro olímpico, vela, voleibol y waterpolo.
También realizaron aportaciones 23 especialistas sobre 20 deportes: Isabel Boehme (ciclismo), José María Cambra (hockey sobre hierba), Luis Carrero (voleibol), Fernando Compte (lucha), Ángel Díaz Prieto (piragüismo), Juan de Dios Román (balonmano), Miguel Erdozain (halterofilia), José Ángel Escorial (tiro olímpico), José Fagoaga (tiro con arco), José González Vadillo (halterofilia), Santiago Gorriz (ciclismo), Javier Guillén (remo), Ricardo Gurriarán (boxeo), Carlos Gutiérrez Salgado (gimnasia), Jorge Head (saltos de trampolín), Enrique Martínez de Vallejo (hípica), Agustín Meléndez (judo), Fernando Navarro (natación), Rafael Peyró (baloncesto), Carlos Piernavieja (waterpolo), Luis María Usoz (hockey sobre hierba), Rafael Varela (pentatlón moderno) y Fernando Vizcaíno (esgrima).

*Años 80*

## Consejo Superior de Deportes

En esta etapa, dicha institución desarrolla dos líneas de trabajo.

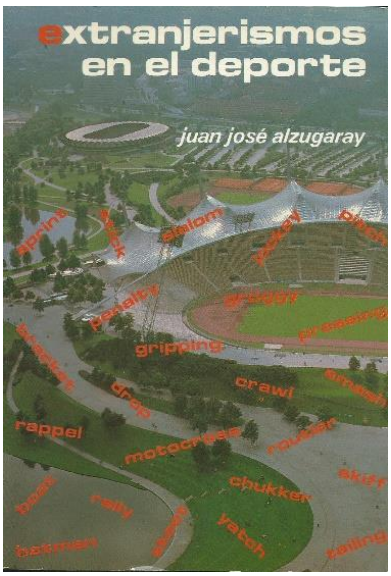
**Guía del lenguaje deportivo 2021**

**Las instituciones deportivas y el idioma español**

Jesús Castañón Rodríguez. *Idiomaydeporte.com*, 234.

Valladolid, 1 de enero de 2021.

# 28




En primer lugar, se registró el estudio de los extranjerismos en el lenguaje periodístico empleado en la prensa escrita en las grandes citas de la alta competición. Juan José Alzugaray publicó *Extranjerismos en el deporte*, obra en la que colaboraron el presidente del Consejo Superior de Deportes en el prólogo y Alonso Zamora Vicente, secretario de la Real Academia Española. Recopiló 500 expresiones de origen extranjero, que no se amoldaban a los modelos academicistas, relacionadas con 38 deportes: aeronáutica, atletismo, automovilismo, bádminton, baloncesto, balonmano, balonvolea, béisbol, biatlón, bolos, boxeo, ciclismo, cricket, curling, esgrima, esquí, fútbol, golf, hípica, hockey, lucha, montañismo, motorismo, natación, naútica, patinaje, pentatlón moderno, polo, remo, rugby, squash, skipping, tenis, tenis de mesa, tiro, trineo y vela.

Y en segundo lugar, se sientan las bases para desarrollar el lenguaje de documentación de las ciencias del deporte. Arrancó en 1980 con Erika Schwarz y su labor de construir un Thesaurus multilingüe del deporte en el que figure el español.

Fue una tarea terminológica que ocupó todo el decenio y dio sus productos concretos en el decenio siguiente.

## COOB'92, Unió de Federacions Esportives de Catalunya y Secretaria General de l' Esport de la Generalitat de Catalunya

La cita olímpica de Barcelona con los Juegos Olímpicos de verano de 1992 se convirtió en un gran reto lingüístico que se organizó en cuatro lenguas: catalán, español, francés e inglés.

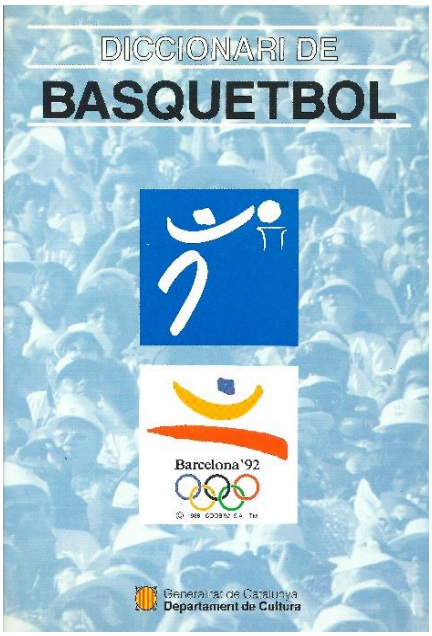
En 1988, el Departamento de los Servicios Lingüísticos del COOB'92 integró su tarea en la División de Atención a la Familia Olímpica con el objetivo de cubrir cinco áreas: traducción escrita y corrección de textos, interpretación, anunciadores, libros de estilo y vocabularios deportivos y asistentes lingüísticos.

# 29

La traducción escrita y corrección de textos contó con 100 traductores, correctores y colaboradores para atender antes de 1992 a los cuatro idiomas oficiales y otros 15 a mayores. Esta labor fue complementada con 176 intérpretes profesionales que atendieron el paso de los cuatro idiomas oficiales de los Juegos a otras diez lenguas en las reuniones del Comité Olímpico Internacional, congresos de federaciones y conferencias de prensa.

Los anunciadores y personas que hablaban por megafonía divulgaron mensajes de bienvenida, de despedida y otras informaciones específicas.

También se generaron libros de estilo y vocabularios deportivos. Fue el caso del *Nomenclator Olímpico Automatizado*, una base de datos con cuatro libros de estilo y un diccionario con 2.000 términos de uso más frecuente con sus correspondientes equivalencias en los cuatro idiomas oficiales de los Juegos. En colaboración con el Centro de Terminología de Catalunya-TERMCAT, la Unió de Federacions Esportives de Catalunya y la Secretaria General de l' Esport de la Generalitat de Catalunya se publicó una colección de 29 diccionarios que reunió un total 14.306 términos. Es el caso los 25 deportes del programa oficial y los 3 deportes de demostración agrupados bajo el título genérico de *Diccionaris dels esports olímpics* y 1 volumen de términos generales denominado *Diccionari general dels esports olímpics*.




Portada del primer volumen de *Diccionaris dels esports olímpics*.

# 30

En 1992, la colección *Diccionaris dels esports olímpics* acogió el trabajo del TERMCAT (Centro de terminología de Cataluña) sobre los deportes que formaron parte de los Juegos Olímpicos de verano de 1992, celebrados en Barcelona. Contó con una coordinadora del área de deportes, Ester Bonet, y 22 especialistas en terminología: Montserrat Aguilera, Montserrat Cuchí, Jaume Farrés, Montserrat Franquesa, Isabel Gálvez, Josefina Guerrero, Teresa Guilleumas, Antònia Incógnito, Eduard Juanmartí, Gemma Mas, Violant Mascaró, Glòria Moragrega, Gemma Navarro, Dolors Oedrol, Inma Parellada, Ester Pedreño, Teresa Reñé, Elvira Riera, Lluís Rius, Eilsabet Solé, Gemma Vallès y Núria Vidal.

Reunió a 70 asesores de poner los deportes, entre representantes de todas las federaciones deportivas, del INEF, del COOB'92, filólogos, periodistas y traductores. Fue el caso de: Jordi Alcover (hockey sobre hierba), Francesc Xavier Amorós (baloncesto), Jordi Aparicio ((voleibol), Eugeni Asencio (waterpolo), Lluís Aubarrea (INEF, gimnasia), Josep M. Barnat (vela), Pere Béjar (hípica), Josep Bertrán (voleibol), Àlex Bover (tiro olímpico), Lluís Calomardo (waterpolo), Joan Ramon Carme (voleibol), Tari Castell (esgrima), Carles Català (remo), Jordi Clarós (ciclismo), Joan Coma (ciclismo), Jordi Díaz (hockey sobre patines), Hejin Dio (taekwondo), Francesc Espar (balonmano), Jordi Espasa (tenis), Jordi Estruch (atletismo), Ángel Farrés (taekwondo), Álex Ferrer (hockey sobre patines), Josep M. Ferrer (pentatlón moderno), Manuel Franc (taekwondo), Salvador García i López (lucha), Hortènsia Graupera (natación), Alejandro Gusano (voleibol), Jaume Herranz (pelota), Ramón Ibáñez (halterofilia), Xavier Iglesias (esgrima), Joan Jané (waterpolo), Jordi Laparra (remo), Juli Lorente (boxeo), Alfred Lloré (tiro con arco), Albert Llorenç (INEF, gimnasia), Francisco Manchón (tiro olímpico),Joan Marti (tiro con arco), José A. Martí (remo), Mª Teresa Muntanyola (tenis), Ferran Navarro (pelota), Jordi Nonell (fútbol), César Páez (INEF, judo), Alfred Patron (hípica), Adolfo Pérez (natación), Sergi Petit (INEF, balonmano), Miquel Poblet (ciclismo), Antoni Ponce (voleibol), Ernest Pons (fútbol), Lluís Pou (béisbol), Marià Pou (fútbol), Xavier Rafols (ciclismo), Félix Riba (tenis), Anna Ribera (atletismo), Alexandre Ribó (vela), Miquel Roca (COOB'92), Francesc Ruiz (natación), Isabel Sánchez (natación), Josep Sànchez i Cervelló (vela), Montserrat Sanmartí (voleibol), Felip Santamaría (bádminton), Francesc Serra (vela), Juli Suau (piragüismo), Francesc Talens (INEF, judo), Josep Enric Torner (hockey sobre patines), Albert Torres i Graell (judo), Albert Vaqué (ciclismo), Pedro Viciana (taekwondo), Jordi Vidal Pedrals (atletismo) y Erling Vidstein (bádminton).

Recogió las aportaciones de un subcomité técnico de cada deporte, en el que participaron 86 personas que representaban al COOB'92, el INEF, la Secretaria General de l'Esport de la Generalitat de Catalunya, la Unió de Federacions Esportives de Catalunya y diversas federaciones deportivas, así como al TERMCAT (Centro de terminología de Cataluña). Formaron parte de ellos: Jordi Albanell, Josep Maria Alberich, Doménech Argemi, Anna Maria Ariza, Ramon Ariza, Luis Báguena Muñoz, Xavier Balfegó, Albert Baronet, Ramon Basiana, María José Bilbao, Jaume Blades, Elixabet Boloix, Ester Bonet, Eugeni Caireta, Joan

# 31

Anton Camuñas, Joan Carles Cerdà, LLuis del Cerro, Maria Civil, Andreu Comellas, Jaume Conejero, Enric Dalmau, Manuel Domènech, Gustau Erill, Ireno Fargas, Julio Fernández, Josep M. Ferrer, Ramon Forn, Joan Antoni Fuertes, Osvald García, Lorenzo García Díez, Salvador García i López, Albert Gasulla, Ricard Gil, Ramón Ibáñez, Olegario Iturralde, Mario Lloret, Àngel López Rojo, Rafael Lucas Ruiz, Manuel Mañas, Oriol Marco, Julio Marcos, Alberto Martínez, Juan José Martínez, Rubén Martínez, Sergi Mirapeix, Manuel Montesinos, Mariano Moreno, Joaquim Moure, Mª Teresa Muntanyola, Alejo Noblom, Jordi Nonell, Miquel Novell, Ignasi Olivera, Rafael Orofino, Miquel Ortín, Marina Ortuño, María Luz Palomero, Xavier Padrilla, Valentín Paraíso, Inma Parellada, Antoni Ponce, Josep Pons, Jordi Prat, Josep Puig, Teresa Reñé, Jordi Ricart, Lluís Rius, Miquel Roca, Josep Lluís Rodríguez Barreiro, Glòria Rogent, Antoni Rubert, Lluís Saladie, Juan Santiago Malo, Adolf Serna Fuertes, Jordi Serra, Joan Soler, Andor Serra, Josep Soler-Cabot, Juli Suau, Llorenç Sureda, Antonio Toledo, Lluís Torné, Miquel Torres, Joaquim Vidiella, Erling Vidstein y Josep Maria Yxart.

Registró la colaboración especial de 4 especialistas en 2 deportes y 4 instituciones lingüísticas. Fue el caso de Joan Arnau (tenis de mesa), Xarles Etxezaharreta (pelota), Gérard Le Roy (tenis de mesa) y Josep Maria Miró (tenis de mesa), así como de Banque de Terminologie du Québec (BTQ), Office de la langue française de Québec por la terminología de los Juegos de Montréal,,Secrétariat de la Commission Ministerièlle de Terminologie del Gobierno de Francia y UZEI (centro de terminología del País Vasco).

Toda esta labor también tuvo el apoyo de un Comité técnico de deportes formado por Oriol Carbonell (jefe del Servicio Lingüístico del COOB'92), Joan Garrigós (Unió de Federacions Esportives de Catalunya), Oriol Marcè (Secretaria General de l'Esport de la Generalitat de Catalunya) y Ester Franquesa (Jefa de sección de Terminología sectorial del TERMCAT).

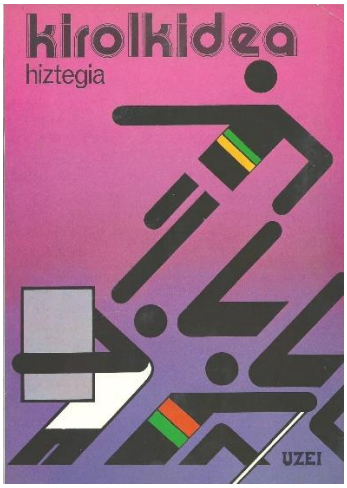
Esta experiencia olímpica del TERMCAT vio la luz en los primeros años del siguiente decenio y fue aprovechada, posteriormente, por los comités organizadores de los Juegos Olímpicos de Verano en Atlanta, Sídney, Pekín, Londres y Río de Janeiro, así como por los Juegos Olímpicos de Invierno en Turín y la Copa del Mundo de Fútbol celebrada en Corea y Japón. Además, creó un *Glosario Olímpico* formado por 151 voces procedentes de conceptos de la Carta Olímpica, biografías de los presidentes del Comité Olímpico Internacional, órganos oficiales del Movimiento Olímpico, algunos deportes, símbolos y lemas.

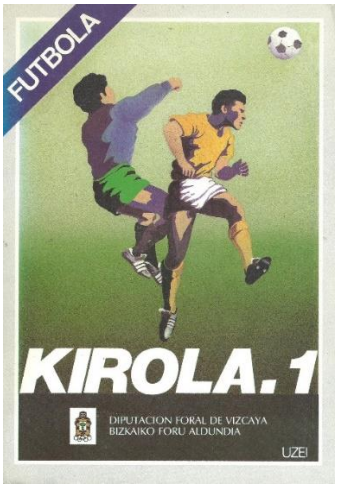
Portada del volumen I de la *Memoria Oficial de los Juegos de la XXV Olimpíada Barcelona 1992* que acoge el *Glosario Olímpico.*

# 32

## Uzei y Federaciones deportivas

En 1982 y 1985, Uzei publicó varios libros multilingües de equivalencias entre vascuence, español y francés. *Kirolkidea hiztegia* contó con 1 responsable del Comité de Homenaje, Bittor Artola; 1 director, Antton Anasagasti; y un grupo de trabajo formado por 18 especialistas: Joxe Antonio Aduriz, Joan Mari Agirre, Xabier Agirre, Joserra Aiartza, Joxe Mari Aranburu, lñaki Elortza, Felix Erdozia, Mattin Etxeberri, Charles Etxezaharreta, Erramun Etxezarreta, Lilian Hirigoien, Pello Huizi, Joxe Mari Imaz, Joxe Mari Iriondo, Gorka Reizabal, Andoni Sagarna, Jazinto Setien y Ana Mar Toledo. Y en la elaboración de *Kirola 1. Futbola* participaron: 1 coordinador, Jabier Agirre; 1 gestor técnico, Antton Anasagasti; y un bloque de trabajo compuesto por 16 expertos: Joxe Antonio Aduriz, Jabier Agirre, Joan Mari Agirre, Joseba Arzak, Alberto Atxotegi, Xabier Azkargorta, Iñaki Elortza, Juan Martin Errasti, Luis Errazkin, Jon Escobosa, Xarles Etxezaharreta, Jose Antonio Irulegi, Jon Kortajarena, Gorka Reizabal, Andoni Sagarna y Jaxinto Setien.




*Años 90*

## Comité Olímpico Internacional

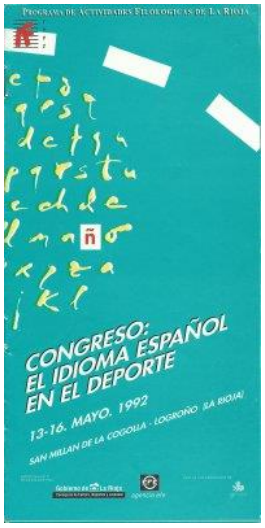
El Comité Olímpico Internacional cerró el siglo con la publicación en Suiza de *Lexique olympique multilingüe*, obra Jean- Daniel Katz, en la que colaboró en las traducciones Eduardo Krahane. Recogió 22.000 términos deportivos en alemán, español, francés e inglés. El idioma español aportó 6.946 expresiones organizadas en cinco centros de interés.

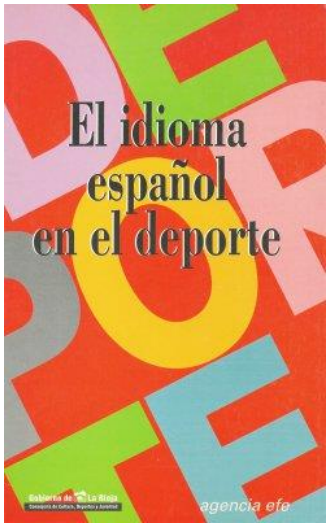
# 33

## Consejo Superior de Deportes

En mayo de 1992, la Agencia Efe y el Gobierno de La Rioja reunieron a académicos, deportistas, lingüistas y periodistas para atender a la comunicación de las noticias en español que se elaborarían durante la celebración de los Juegos Olímpicos de verano en Barcelona. La idea surgió en 1988 con motivo del cincuentenario de la Agencia Efe en el congreso *El idioma español en las agencias de prensa*, convocado en colaboración con la Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Allí, se pensó en confeccionar listas lexicográficas de términos de los deportes olímpicos en colaboración con las federaciones de los deportes olímpicos y los periodistas deportivos españoles e hispanoamericanos, tras tener en cuenta el documento *Informe sobre los Juegos Olímpicos (Análisis de los errores aparecidos en las noticias procedentes de Seúl sobre los Juegos Olímpicos)* que elaboró el Departamento de Español Urgente. En esta reflexión colaboraron representantes de federaciones agrupadas en el Consejo Superior de Deportes.

# 34






El final de la década registró las aportaciones del Grupo Científico de Documentación e Información Deportiva con la celebración de las *II Jornadas de Documentación e Información Deportiva* y la participación en París en la *Conference on co-operation in the field of terminology in Europe*.

Así, destacaron las contribuciones "Recursos lexicográficos en el ámbito del deporte" de Jesús Castañón Rodríguez en las primeras y "Sports terminology: experiences, needs and proposal of actions" de Erika Schwarz en la segunda.

# 35

**PROGRAMA**

**REUNION DEL GRUPO CIENTÍFICO DE DOCUMENTACIÓN E INFORMACIÓN DEPORTIVA**

Fecha: Jueves, 22 de abril de 1999
Lugar: Madrid
Sede: Consejo Superior de Deportes
Centro de Alto Rendimiento y de Investigación en Ciencias del Deporte

11:30-12:00 Llegada de los participantes de la Reunión del grupo científico y de las II Jornadas de Documentación Deportiva. Entrega de documentación.

12:00-12:30 Perspectivas de I+D en el Deporte:
a) **Libro Blanco I+D** en el ámbito de la Documentación
b) Plan Nacional I+D período 2000-2003
**Ponente:** D. José Luis Hernández Vázquez. Subdirector General del CARICD

12:30-14:30 Proyectos en marcha en el CARICD en relación con otras entidades
a) **Catálogo colectivo del fondo antiguo en lengua española en materia de actividad física y deportes**
b) Publicaciones periódicas y seriadas sobre deporte en las lenguas de España
c) Fondos audiovisuales e imágenes del deporte
d) Base de Datos **Atlantes**
e) Taxonomía de las ciencias de la A. F. Y del Deporte
f) Catálogo de recursos terminológicos y documentales en el ámbito del Deporte
g) Servicios deportivos
**Ponentes:** D. José Luis Hernández Vázquez
Prof. D. Antonio Hernández Pérez
Dña. Pilar Iruretagoyena
Dña. María Luisa Berasategui
Dña. Patricia Arjona Villén
Dr. D. Miquel De Moragas Spa
D. José Antonio Aquesolo Vegas
Prof. Dr. D. Miguel Angel Delgado Noguera
Prof. Dr. D. Jesús Castañón Rodríguez
Dña. Erika Schwarz
Dra. Dña. Araceli García

14:30-16:00 Almuerzo conjunto participantes Grupo Científico y II Jornadas

16:00- 18:45 **Mesa redonda:** Perspectivas de investigación en Documentación e Información deportivas
Reflexiones. Propuestas. Conclusiones
Coordinadora : Dña. Erika Schwarz

18:45-19:00 Clausura. Entrega de certificados

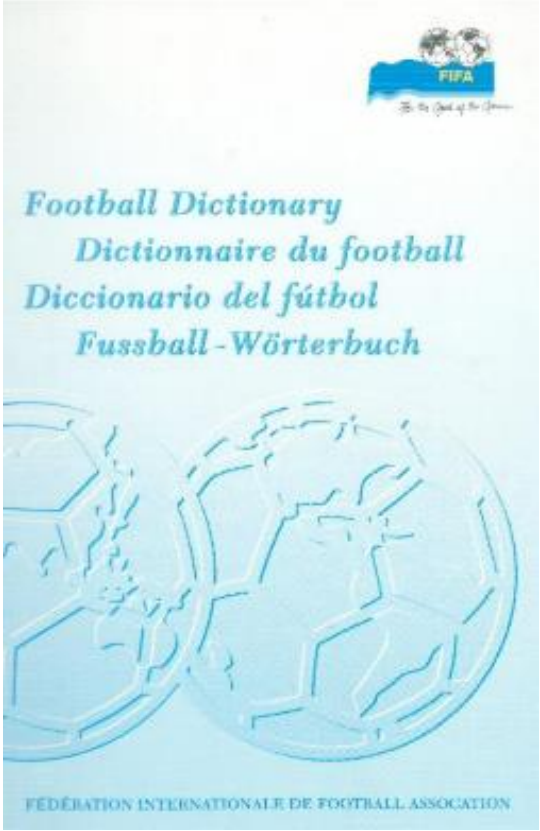
# 36

## COOB'92

Durante la competición de los Juegos Olímpicos, el Departamento de los Servicios Lingüísticos del COOB'92 actuó sobre tres áreas. En la traducción formó un equipo de 77 traductores y correctores que subió textos a la red del sistema de Acceso Múltiple a la Información y a la Comunicación; en la interpretación promovió la traducción simultánea con el apoyo del sistema PEARL de la Comunidad Europea; y en los libros de estilo y vocabularios deportivos aportó las publicaciones de diccionarios y otros títulos.

## Federación Internacional de Fútbol Asociación (FIFA)

En 1998, la FIFA publicó su *Diccionario de fútbol*, en el que Thomas Binder y Monika Brasse recogieron 2.202 palabras con sus equivalentes en alemán, español, francés e inglés. En esta obra colaboró como traductora Diana San Martín.



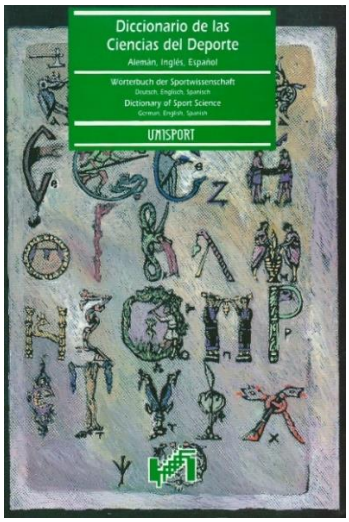
# 37

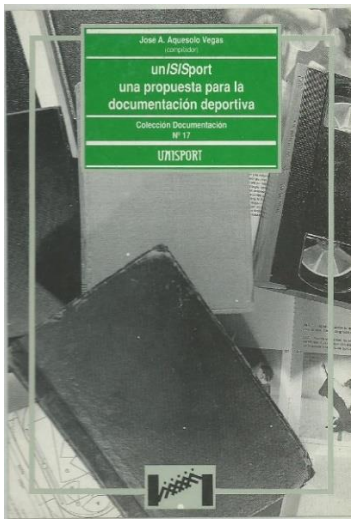
## Instituto Andaluz del Deporte

Esta institución fomentó el trabajo sobre el lenguaje de documentación gracias a la publicación de un Thesaurus multilingüe del deporte, la traducción de la terminología, la elaboración de aplicaciones, el registro de recursos, el diseño de diversas acciones internacionales y la creación de bases de datos. Salieron a la luz, entre otros, libros como el *Diccionario de las ciencias del deporte*, *UnISISport: una propuesta para la documentación deportiva* y *Thesaurus SPORT, códigos temáticos*. Además, promovió la reflexión sobre el lenguaje deportivo

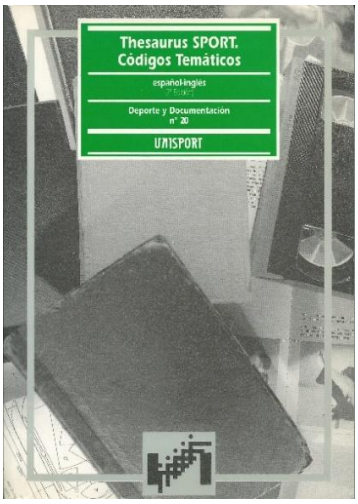
*Diccionario de las ciencias del deporte* fue posible para el idioma español por el trabajo de un equipo de trabajo que reunió 8 personas: el director José Antonio Aquesolo Vegas, 5 expertos (José Luis Carretero Lestón, Antonio Oña Sicilia, Nuria Puig Barata, Pedro Rodado ballesteros y Luis Miguel Ruiz Pérez) y 2 traductoras (Carmen García López y Mónica Montosa Alba).

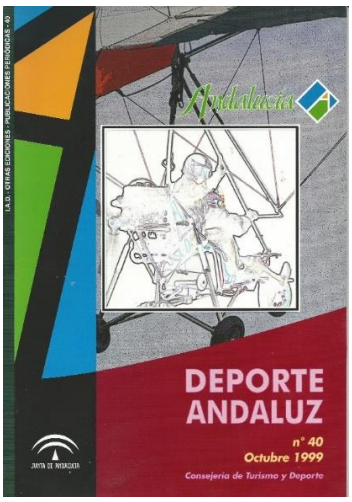
*UnISISport* fue confeccionado por 12 personas: el director José Antonio Aquesolo Vegas, la bibliotecaria Yolanda Biedma, la informática Patricia Arjona, la traductora Carmen García López y 8 colaboradores: María Lluïsa Berasategui (Biblioteca de la Direcció General de l'Esport), Pilar Iruretagoyena (directora de la Bilbioteca del INEF), Erika Schwarz (Directora de Documentación del ICEFyD), Albert Remansa (secretario general de IASI), Mauricio Bruni, Alberto Madela y Burno Rossi-Mori (Comité Olímpico Nacional de Italia) y Jean Michel Johnson (SIRC, Canadá).



# 38

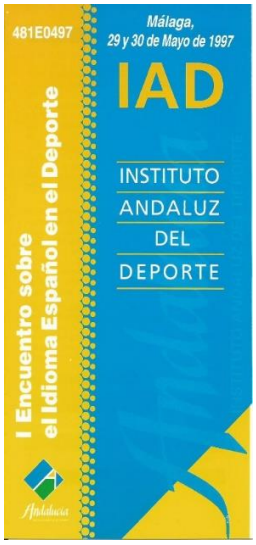



Portadas de varios trabajos del Instituto Andaluz del Deporte: *Diccionario de las ciencias del deporte, UnISISport: una propuesta para la documentación deportiva* y *Thesaurus SPORT, códigos temáticos* y revista *Deporte andaluz*.

Esta década finalizó en 1999 con la publicación en el número 40 de la revista *Deporte Andaluz* del artículo "Recursos lexicográficos en el ámbito del deporte", de Jesús Castañón Rodríguez.

La reflexión sobre el lenguaje deportivo tuvo lugar en 1997 con la celebración del *I Encuentro sobre el idioma español en el deporte* en el que realizaron aportaciones Miguel Ángel Betancor con "Compromiso social: el deporte y los medios de comunicación", Jesús Castañón Rodríguez con "Las instituciones lingüísticas ante el idioma deportivo", Julián García Candau con "Evolución de la crónica deportiva", Antonio Manuel Garrido Moraga con "Valores literarios del lenguaje deportivo" y Gregorio Salvador con "La lengua desde el deporte".

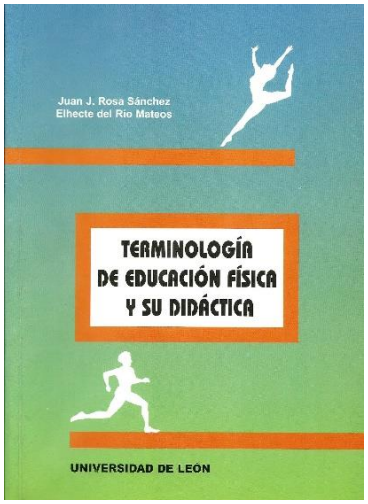


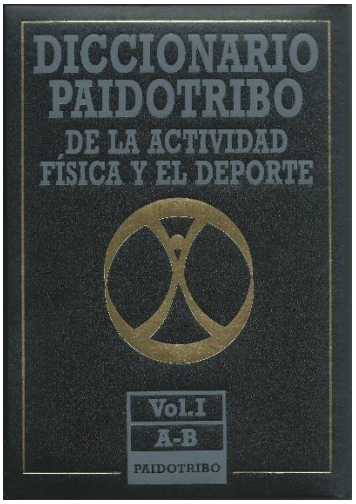
# 39

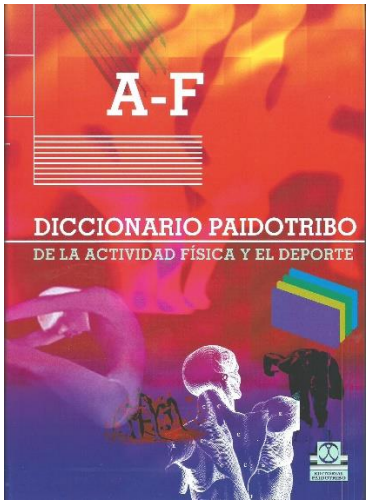
## Universidades y terminología de ciencias de la Actividad Física y Deporte

El paso del siglo XX al XXI fue un tiempo para la edición de obras terminológicas de ciencias de la Actividad Física y Deporte en 1999 a cargo de profesionales y profesores universitarios de ciencias de la actividad física y el deporte.

*Terminología de Educación física y su didáctica* contempló voces usadas en las asignaturas Bases teóricas de la Educación Física, Educación Física de Base, Didáctica de la Educación Física, Bases biológicas y fisiológicas del movimiento, Aprendizaje y desarrollo motor, Teoría y práctica del acondicionamiento físico, Fisiología del ejercicio físico, Expresión y comunicación corporal, Iniciación al deporte y Juegos infantiles. Fue escrita por Juan J. Rosa Sánchez y Elchete del Río Mateos en León.




El *Diccionario Paidotribo de la actividad física y el deporte* reunió a 119 personas diferentes entre un director, cuatro responsables de área, 83 autores de entradas conceptuales y 36 colaboradores.

Los primeros fueron: Francisco Abardía Colás, José Antonio Adell Castán, Fernando Amador Ramírez, Juan Lorenzo Antón García, Natalia Balagué Serre, Joan Ramón Barbany Cairó, José Ignacio Barbero González, Vicente Bataller Alventosa, Juan Carlos Beltrán Agoiz, Alfonso Blanco Nespereira, Alfredo Boné Pueyo, Mª Alba Bosch Medà, Ana Buñuel Heras, José María Cagigal Gutiérrez, Oleguer Camerino Foguet, Andreu Camps Povill, Sebastià Canamasas Ibáñez, José Luis Carretero Lestón, Marta Castañer Balcells, Luis María Cazorla Prieto, José Antonio Cecchini Estrada, Miguel Chivite Izco, José Antonio de Marco Sanz, Miguel Ángel Delgado Noguera, Conxita Durán Delgado, Assumpta Enseñat Solé, Carles Feixa Pámpols, Joan Figuerola Mestre, Fidel Font Roig, Manuel García Ferrando,

# 40

Alfonso García Monje, Celedonio García Rodríguez, Ángel González Torres, Javier González-Serrano Oliva, Alex Gordillo Molina, Jorge Grigelmo Miguel, Juan Luis Hernández Álvarez, José Hernández Moreno, Alfredo Joven Pérez, Francisco Lagardera Otero, Alfredo Larraz Urgelés, Pere Lavega Burgués, José Luis López Aranguren, Teresa Lleixa Arribas, Mario Lloret Riera, Paulino Maestro García, Lucio Martínez Álvarez, Guillermo Martínez García, José Luis Martínez García, Mercè Mateu Serra, Joan Carles Mèlich Sangrà, Alfredo Miguel Aguado, Julián Miranda Viñuales, Antonio Moreno Ruiz, Antoni Munné Ramos, José Santos Nalda Albiac, Salvador Olaso Climent, Javier Olivera Betrán, Ricardo Olivós Arroyo, Emilio Ortega Gómez, Joan Palmi Guerrero, Carlos Plana Galindo, Núria Puig Barata, Mercedes Ríos Hernández, Joan Rius Sant, Josep Roca Balach, Fernando Rodríguez Guisado, Charo Romero Martín, Luis Miguel Ruiz Pérez, Pedro Ruiz Sánchez, Cristòfol Salas Santandreu, Carles Sallán Macías, Juan Antonio Samaranch Torelló, Xavier Sanuy Bescós, Jeroni Saura Aranda, Enrique Serra de l'Hotellerie, Joan Solé Fortó, Guillermo Torres Casadó, Eugenia Trigo Aza, Marcelino Vaca Escribano, Benilde Vázquez González, Pedro Vera Luna y Esperanza Vides Rodríguez.

Y los colaboradores que hicieron su aportación fueron: José Alomar Serra, Elisabet Andreu Creus, José Antonio Andueza Azcona, María de Salas Arguis Miravé, Sonia Asun Dieste, Sebastián Avilés Ferrer, Héctor Bellmunt Villalonga, Rafael Brigido Cantador, Carolina Buendía Surroca, Juan Antonio Burges Abad, Ángel Burguete Huarte, Cristina Caellas Verdú, Antonio Calero Fernández, Inma Canales Lacruz, Raimon Canós Canós, Betlem Casanova Domingo, Josep Lluís Castarlenas Llorens, Antoni Costes Rodríguez, María Luisa de Fuentes Fuentes, Rafael de la Figuera Von Wichmann, Francesc Escolà Sola, Elena Esteve Aragó, Francesc Farré Carnicé, Isabel Feli Oliu, Raquel Felsenstein, Ismael Fernández Usieto, Albert Folguera Felip, Andrés Frontiñán Esteso, Alberto García-Fojeda Herrera, Mónica García Lundsgaard, Gonzalo Gil Moreno de la Mora, Antoni Gomà Oliva, Alejandro Hernández Brull, Juan Andrés Hernando, Sandra Lagardera Muzás, Gerard Lasierra Aguilá, Carles Matas Mínguez, Antoni Mora Plantalamor, Alberto Olivera Betrán, Enric Olmo Bayot, Sebastiá Pérez-Chuecos Vallès, Mª Jesús Perich Sancho, Miguel Ángel Pradas Val, Agnés Riera Ferran, Arcadi Romera Pascuas, Jordi Sagristà Artigas, Manuel Sánchez García, Silvia Sanz Capablo, Salvador Sobirats Gamudi, José Socarrades Granell, Juan José Soler Serradell, Montserrat Tamarit Morales, Jordi Ticó Camí, Sara Torres Català, Samantha Valls Buch, Gloria Vergés Teixidó, Emili Vicente Vives y Anna Vila Safont.

# 41

**Siglo XXI**

*Primer decenio de siglo*

## Afepe

La Asociación de Federaciones de Peñas de Fútbol (AFEPE), surgida en 1999 con el respaldo de la Liga de Fútbol Profesional, la Real Federación Española de Fútbol, el Consejo Superior de Deportes y la Comisión Antiviolencia para encontrar pautas correctas de conducta tendentes a la rivalidad cordial entre aficiones, en su primer congreso en Gijón desarrolló la mesa redonda "La violencia y el fútbol". Intervinieron Juventino Montes (Confederación de Asociaciones de Vecinos de Asturias), Manuel Díaz-Vega (árbitro internacional), Manuel Vega-Arango (Consejero del Real Sporting de Gijón), Marcelino (futbolista del Newcastle), Ildefonso Rodríguez (Coordinador de Seguridad del estadio de El Molinón), Manuel García Gurruchaga (Jefe de Competiciones de la Liga de Fútbol Profesional) y Jesús Castañón Rodríguez (Profesor de la Universidad de Valladolid). La mesa redonda estuvo presidida por José María Suárez Braña (Presidente de AFEPE) y fue moderada por José Manuel Fernández (Director General de Fútbol Asociados y Coordinador del I Congreso Nacional de Peñas de Fútbol). En una animada conversación, protagonistas del fútbol (jugadores y árbitros), organizadores del espectáculo, responsables de seguridad en los estadios, estamentos del fútbol y entorno social aportaron sus puntos de vista. La intervención *El juego de la violencia verbal en el fútbol*, que destacaba las consecuencias no deseadas que pueden generar las diferentes formas de violencia verbal, ha sido empleada entre 2003 y 2017, como fuente de consulta o de referencia en trabajos de investigación, artículos, libros y proyectos de ley en cinco países: Argentina, Colombia, Costa Rica, España y Perú.

## Centro de Estudios Olímpicos de la Universidad Autónoma de Barcelona

En 2009 este organismo organizó en Marbella el curso de verano *Comunicación y deporte en la era global*, bajo la dirección de Emilio Fernández Peña, para la Universidad de Málaga.

Tras analizar la comunicación y el periodismo en la era global, la construcción mediática de los Juegos Olímpicos, el baloncesto en los medios de comunicación, el deporte en la cultura

popular y la programación cultural en los grandes eventos deportivos, registró la ponencia de Jesús Castañón Rodríguez "Idioma, universalización y deporte" sobre el tratamiento de la lengua del deporte en el entorno tecnológico desde 1995 hasta la actualidad.

## Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiaur

Entre 2001 y 2003 el argentino Centro de Estudios Olímpicos José Benajmín Zubiaur, situado en Villa Mercedes (San Luis), organizó cuatro seminarios virtuales en colaboración con la Universidad Nacional de San Luis.

En *Sociedad y organizaciones deportivas*, dos participantes realizaron sus aportaciones en 2001. De tema lingüístico, Jesús Castañón Rodríguez intervino con "La norma estándar del idioma del deporte y su difusión social".

*Expresiones comunicativas del deporte* reunió en 2001 y 2002 a diez especialistas argentinos, españoles, italianos y uruguayos que trataron diversos temas en relación con el uso del idioma. "El estudio científico del idioma del deporte en España" por Jesús Castañón Rodríguez, "Músicas para el fútbol español" por María del Rosario Castañón Rodríguez, "El deporte en los libros de estilo del Departamento de Español Urgente" por Alberto Gómez Font, "La crónica deportiva: Argentina y España" por Edith González Hernando, "Sociolingüística en textos deportivos. Preparativos del Deportivo Alavés a la Copa de la UEFA" por María Ángeles Helguera Castro, "Los hispanismos en los periódicos deportivos italianos" por Giovanna Mapelli, "TV, Deporte e interacciones comunicativas" por Sergio Quiroga McLeimount, "¡Arriba Hermosillo! Identidad y Comunicación en los aficionados al béisbol de los Naranjeros" por Enrique Rivera Guerrero, "Uruguayismos en el lenguaje deportivo" por Dante Stefano Soca y "Análisis del discurso en crónicas del Tour de France" por Francisco José Zamora Salamanca.

*Acerca de las audiencias deportivas* convocó en 2002 a ocho autores argentinos, españoles, italianos y mexicanos. Se trataron cuestiones como: "El fútbol como elemento cultural apropiado por las mujeres" por Martha de Lourdes Verónica Acevedo Segura, "El ascenso de Gimnasia y Esgrima y su construcción sinónimo de Jujuy" por Ramón Burgos, "25 años de deporte, lenguaje y audiencias en los medios de comunicación de España" por Jesús Castañón Rodríguez, "Interacción de la música y el deporte en la mejora de las audiencias. El caso de *Operación Triunfo*" por María del Rosario Castañón Rodríguez, "El mundial en la publicidad italiana" por Giovanna Mappelli, "Los medios de comunicación y su incidencia social en la práctica de actividades físicas" por Roberto Pastorino, "Públicos, marketing y Mundial en Oriente" por Sergio Quiroga McLeimount y "Los Tiburones Rojos como identificación sociocultural en los aficionados al fútbol del Puerto de Veracruz, México" por Enrique Rivera Guerrero.

Finalmente, *Expresiones deportivas como metáforas de la vida diaria* recogió las aportaciones de cinco estudiosos argentinos y españoles. Fue el caso de "El lenguaje deportivo como

generador de expresiones para otras áreas informativas" de Jesús Castañón Rodríguez, "El atletismo como metáfora de la vida en la prensa escrita española" de Emilio Tomás García Molina, "Las metáforas deportivas en la publicidad" de María Ángeles Helguera Castro, "El trasvase del vocabulario técnico del boxeo al habla cotidiana" de Edmundo Loza Olave y "El lenguaje deportivo televisivo y las metáforas" de Sergio Quiroga McLeimount.

San Luis - Argentina

INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR SPORTS INFORMATION

NEWSLETTER

Número 18 Mayo 2000 ISSN 1561-1183

EDITORIAL DE IASI

IASI es una organización no lucrativa cuyo fin es estimular, apoyar y desarrollar actividades en el ámbito de la documentación y la información internacionales sobre educación física y deporte. Integra a una red mundial de científicos, documentalistas, bibliotecarios, expertos en información y administradores de centros de información y documentación deportiva.

Con objeto de reflejar los avances mundiales en información deportiva, el editor del boletín da la bienvenida a las aportaciones de todos los países y en todos los idiomas.

Para contribuciones al Boletín de IASI, contacte con Jill Haynes, Manager, National Sports Information Centre, Australian Sports Commission, PO Box 176 Belconnen ACT 2616 Australia
E-mail: jill.haynes@ausport.gov.au
Fax (+61) 262141681

Secretaría de IASI ofrece en Internet, contacto: albertcrisanto@cfb.cl www.iasi.org

REUNIÓN DE IASI EN VALPARAÍSO/VIÑA DEL MAR, CHILE, ABRIL 2000

IASI celebró su Reunión Anual en Valparaíso/Viña del Mar, Chile, del 11 al 15 de Abril 2000. La anfitriona de la reunión fue la Facultad de Educación Física de la Universidad de Playa Ancha en Valparaíso/Viña del Mar, Chile.

La primera reunión en Latinoamérica fue un gran éxito. Antonio Maurer Forst, Decano de la Facultad de Educación Física de la Universidad de Playa Ancha, y su personal, organizaron una reunión de gran nivel profesional y extraordinariamente agradable para los 30 miembros de IASI que asistieron a la misma.

Alocución de Gilles Chiesan tras la presentación de la placa de IASI durante la Cena.

BOLETÍN IASI • Número Dieciocho • Mayo 2000 1

## Comité Olímpico Internacional e International Association for Sports Information (IASI)

En el año 2000, el Comité Olímpico Internacional y la International Association for Sports Information (IASI) publicaron un *Manual para Centros de Información Deportiva* en inglés, francés y español que supuso un nuevo paso en la labor del lenguaje de documentación e información deportiva.

Participaron Nérida Clarke, Maria-Llüisa Berasategui, José Aquesolo y Jean-Paul Niquet junto a la colaboración de traducción de Carmen García y Myriam Elle.

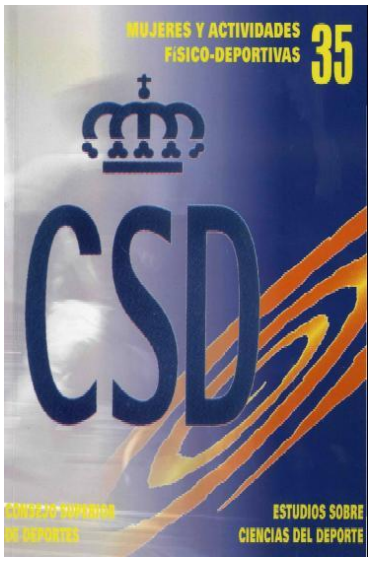
## Comité Organizador de los Juegos Olímpicos

El Comité Organizador de los Juegos Olímpicos de Pekín editó *A Glossary of Olympic Terms* con términos en chino, español, francés e inglés para la edición de 2008.

# 44

## Consejo Superior de Deportes

El Consejo Superior de Deportes auspició publicaciones en las que se analizaba el uso metafórico del lenguaje deportivo y la influencia del idioma en la creación de estereotipos en la práctica deportiva de niñas y adolescentes, según se recoge en *Deporte y lenguaje* y *Mujeres y actividades físico-deportivas*. Y su director general de Deportes intervino en el encuentro *El idioma español en el periodismo deportivo*, organizado por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en Sevilla en 2006, para destacar la responsabilidad en el uso del idioma de los medios de comunicación y su capacidad de influencia en comportamientos sociales.




## Copa América de Vela

En 2006, la Academia de la Lengua Valenciana y la sede de la 32ª edición de la Copa América colaboraron en el tríptico *Lèxic de la vela*, con informaciones de términos en español, francés, inglés y valenciano.

## Facultad de Ciencias de la Actividad Física y el Deporte de la Universidad de Valencia

Y en 2008, la Academia de la Lengua Valenciana y la Facultad de Ciencias de la Actividad Física y el Deporte de la Universidad de Valencia colaboraron en *Vocabulari de fútbol*, una obra presenta equivalencias de terminología en español y valenciano.

# 45

## Federación Vasca de tenis

En 2003 la Federación Vasca de tenis confeccionó un vocabulario de 218 equivalencias en español y vascuence titulado *Diccionario de tenis bilingüe*. En él participaron el presidente de la federación, Igor del Busto, Gizane Urkidi y el periodista Juan Elorriaga.

## Instituto Nacional de Educación Física y Deportes

El Instituto Nacional de Educación Física y Deportes en 2002, favoreció estudios en los que estaba presente la reflexión lingüística sobre deportes específicos. Fue el caso de Manuel Hernández Vázquez con "El juego de pelota en España. Estudio antropológico desde sus inicios hasta el siglo XIX", en el *11º Congreso de la Asociación de Ciencias del Deporte* celebrado en el Instituto Nacional de Educación Física en Madrid.

## International Association for Sports Information (IASI)

Ocho años más tarde Maria-Llüisa Berasategui resumió todo el proceso desarrollado para incorporar el idioma español a esta tendencia internacional en "IASI-Executive Secretary Annual Report 2007-2008 To the IASI Annual EXCO Meeting Bucharest, Romania, May 13-18, 2008".

## Museo del Juego

Desde 2007, el Museo del Juego conserva materiales y documentación de la práctica del deporte y sus usos sociales. Registra su manifestación cultural en diversas formas y en su sección de libros dedicado a teoría e historia del juego comenta varios diccionarios relacionados con terminología deportiva, turismo y ocio y ciencias del deporte para favorecer su comprensión.

# 46

## Real Federación Española de Fútbol y Liga de Fútbol Profesional

La Real Federación Española de Fútbol y Liga de Fútbol Profesional colaboraron en la edición de *Humor a patadas*, un estudio sobre el humorismo de tema futbolístico en España y sus mecanismos lingüísticos durante el siglo XX.

*Años 10*

## Comité Organizador de los Juegos Olímpicos de Tokio

En la nueva edición de los Juegos Olímpicos que ha acogido Asia, se ha mantenido la publicación de obras multilingües para atender a la cita con la alta competición. Así, se publicó *Summer Olympics Rokuke language Dictionary* como obra de consulta con equivalencias en alemán, español, francés, inglés, japonés y ruso.

## Consejo Superior de Deportes

Desde la web de este organismo se ha mostrado un creciente interés por la incorporación de la mujer al deporte y tiene un enlace con el volumen *Hablamos de deporte en femenino y en masculino* que editó el Instituto de la Mujer.

# 47

## Facoltà di Scienze Motorie e Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Milano

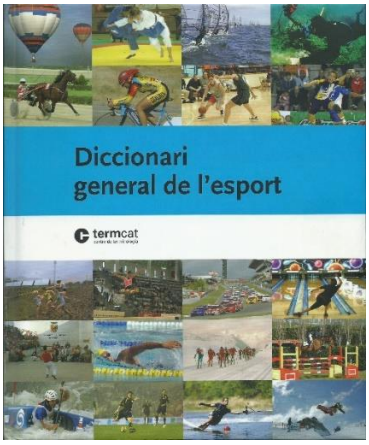
En 2009, se publicaron las intervenciones del congreso *Il linguaggio dello sport, la comunicazione e la scuola*, que analizó en 2008 los rasgos característicos del lenguaje deportivo en alemán, francés, español, inglés e italiano.

Sobre el caso del idioma español cuenta con los textos "El deporte y los términos deportivos" de Manuel Alvar Ezquerra, "Los extranjerismos del deporte en español" de Jesús Castañón Rodríguez, "El léxico español de la esgrima" de Beatriz Hernán-Gómez Prieto, "La prima pagina del Marca: specchio della creatività del linguaggio del calcio" de Giovanna Mapelli y la mesa redonda "Il linguaggio dello sport: la capacità di unire e il diritto a la sorpresa".

## Futbolistas On

Este sindicato de jugadores de fútbol participó en la edición de *11 Football Topics* , de Silvia Moreno, con el fin de contribuir a la mejora de la comunicación en un mundo globalizado.

# 48




## Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya, TERMCAT y Unió de Federacions Esportives de Catalunya

En 2010, el *Diccionari general de l'esport* del Centro de Terminología de Cataluña reunió 13.210 términos deportivos en una obra multilingüe recogía voces con sus equivalencias en catalán, español, francés e inglés.

En su elaboración participó un grupo de dirección compuesto por una directora (Rosa Colomer i Artigas) y un equipo de 17 personas organizado en seis áreas.

En concreto, un coordinador ejecutivo (Jordi Bover i Salvadó), un coordinador técnico (Joan Rebagliato i Nadal), un departamento de elaboración (Clara Bozzo i Closas, Sandra Cuadrado i Camps, Laia Fidalgo i Ortas, Assumpta Forteza i Picó, Mª Antònia Julia i Berruezo, Heura Marcal i Serra, Gemma Pauné i Xuriguera y Montserrat Serra Figueras), otro de normalización (Xavier Fargas i Valero, Xavier Marzal i Doménech, Marina Massaguer i Comes, Dolors Montes i Pérez y Marta Sabater i Berenguer), uno más de documentación (Mariona Torra i Ginesta) y otro de edición (Pilar Hernández i Abellán).

Además contó con la asesoría técnica de 239 personas estructuradas en una coordinación (Ester Bonet i Solé, del Servei Lingüístic y Unió de Federacions Esportives de Catalunya) y 221 colaboradores especializados en diversos deportes: Gaspar Aguayo (bolos), Ernest Aguilar (orientación), Carles Albesa (excursionismo), Juan José (kickboxing), Esther Alemany (golf), David Amat (fútbol americano), Marta Andrade (deportes de invierno), Josep Ramon Andrade (deportes de invierno), Miguel Angel Muñoz (ciclismo), Toni Arbonés (montañismo y escalada), Lurdes Arimont (caza), Eugeni Asencio (waterpolo), Anna Badia (golf), Alex Balcells (aviación), Miguel Ballesteros (deportes de invierno), Hermenegildo Baylos (automovilismo), Raimon Bernaldo (triatlón), Guillem Bistuer (fútbol americano), Neus Blanco (baile deportivo), Juli Boada (hípica), Agustí Boixeda de Miquel (Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya), Francesc Boluda (tenis de mesa), Clara Bozzo (gimnasia), Leonor Brozgol (hípica), Jaume Bru (espeleología), Pere Calpe (nihon tai-jitsu), Albert Camon (fútbol americano), Andreu Canals (ciclismo), Gerardo Cano (ajedrez), Núria Capdevila (excursionismo), Manuel Caragol (Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya), José Cardo (triatlón), Marcel Carreras (aviación), Pere Cases (hípica), Toni Castillo (rugby), Lluís Catalá (excursionismo), Angel Catalán (kárate), Jordi Cateura (montañismo y escalada), Jonathan Ceballos Rodríguez (aviación y kendo), Santi Corella (paracaidismo), Oriol Cortada (hockey), Miquel Crespí (hockey sobre hierba), Josep Cruz (billar), Marta Cuetos (salvamento y socorrismo), Francesc Josep d'Abadal (polo), Anna

Dalmau (paracaidismo), Oscar de la Riva (ajedrez), Dani Delfa (deportes de invierno), Elena Devesa (natación), Mónica Díaz (petanca), Francesc Xavier Díez (excursionismo), Juan Dorado (lacrosse), Francesc Dura (montañismo y escalada), Miquel Duran (tenis de mesa), Marta Ejarque (hockey sobre hierba), Mohamed Elldrissi (boxeo), Ignasi Escudé (hockey sobre hierba), Abel Fabra (deportes de invierno), Ignasi Farras (esquí), Jordi Farriol (espeleología), Michelle Feilen (aikido), Francesc Ferrer (voleibol), Josep Emili (excursionismo), Alex Figueras (polo), Caries Font (actividades subacuáticas), Anton Fontdevila (excursionismo), Marc Foraster (vela), Pere Forts (montañismo y escalada), Patrick Frases (montañismo y escalada), José Antonio Fuster (aikido), Felipe Gallardo (rugby), Paco Garcia (artes marciales), Jordi Garcia (ajedrez), Sergio García (gimnasia), Javier García (hockey sobre hierba), Pere Gendrau (deportes de invierno), Eric Gené (polo), Toni Gerona (balonmano), Cristina Gibaja (patinaje), Maribel Gómez (patinaje), Jaume Gomila Alemany (hípica), Francesc Gorgas (aviación), Josep Gregori (tiro con arco), Joan Vicent Grifoll (excursionismo), Jordi Gual (montañismo), Yolanda Guarinos (baile deportivo), Edgar Guerrero (hípica), Alfred Guinart (motonáutica), Isaac H. E. (espeleología), Marcos Hofmann (hockey sobre hierba), Ainhoa Ibáñez (patinaje), Xavier Iglesias (esgrima), Rosa Jorda (caza), Alfredo Joven (Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya), Joan Jover (excursionismo), Cristina Lagranje (esquí náutico), Pere Lavega (Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya), Núria Leonelli (judo), Antoni Llabrés (petanca), Xavier Uasat (motociclismo), Josep Francesc Llevat (golf), Miquel Llompart (billar), Josep Llopart (tenis de mesa), Manel Lloret (automovilismo), Lluís López (petanca), Antonio López (ajedrez), Francesc Lorenzo (natación), Jesús Loro (orientación), Albert Macau (montañismo y escalada), Xavier Maduell (excursionismo), Francesc Manchón (tiro olímpico), Pere Manuel (Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya), Pere Manzanares (rugby), Jordi Marimon (excursionismo), Jordi Marín (submarinismo), Rafael Marín (Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya), Michel Marina (Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya), Jordi Marquillas (paracaidismo y parapente), Jaume Martí Antic (triatlón), Gabriel Masó (deportes de invierno), Jordi Mateu (náutica), Katy Mayr (salvamento y socorrismo), Jordi Mir (excursionismo), Joan Caries Mitjana (baloncesto), Abel Molero (gimnasia), Isabel Molina (tenis de mesa), Alfons Molins (ciclismo), Miquel Molins (rugby), David Moner (hípica), Miquel Monllau (paracaidismo), Josep Maria Monteagudo (rugby), M. José Montilla (Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya), Enric Mora (fútbol americano), Miquel Morancho (kendo), Armand Morata (squash y racquetbol), Alex Moya (remo), Xavier Moya (boxeo), Gemma Muñoz (automovilismo), Alejo Noblom (hockey), Ricard Noel (pádel), Sergi Noguera (triatlón), Miquel Novell (fútbol), OriolOlivé (natación), Santiago Ollé (golf), Cristina Orea (deportes de invierno), Joan Ortí (especialista en juegos), Xavier Padilla (esgrima), Ferran Palau (golf), Jordi Pallarés (motociclismo), Neus Palou (Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya), Valeriano Parera (billar), Enric Parras (kungfu), Joaquim Pastor (patinaje), Emili Pérez (ciclismo), Xavier Piguillem (deportes de invierno), Oriol

# 50

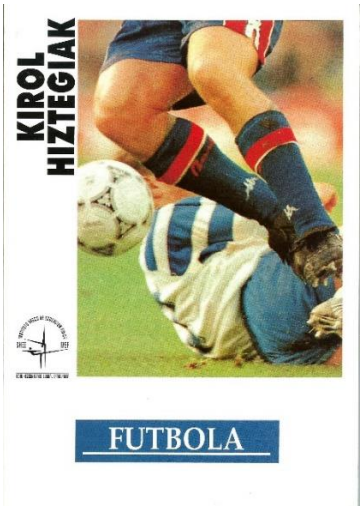
Pineda (espelelogía), Jordi Pinyol (piragüismo), Jordi Planas (golf), Rubén Pollo (fútbol), Mateu Pons (hípica), Enric Poreel (espeleología), Xavier Prades (hockey sobre hierba), Gemma Puey (hípica), Josep Puigdollers (ajedrez), Jordi Querol (caza), Pere Querol (baile deportivo), Mare Rafols (orientación), Montse Ramió (golf), Josep M. Rebés (fútbol americano), Pep Requena (automovilismo), Pere Reurer (hípica), Gemma Ribera (submarinismo), Joaquim Riera (kendo), Toni Roca (hípica), Antoni Rodríguez (montañismo), José Luis Rodríguez (judo), Paco Rodríguez (fútbol), Xavier Rodríguez (baloncesto), Gabriel Roman (hípica), Roser Romero (bolos),Josep Ros (golf), Francesc Rosell (rugby), David Sáez Borras (excursionismo), Cristófol Salas (Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya), Xavier Salvatella (hockey sobre hierba), Josep Maria San Agustín (kendo), Jordi Sans (natación), Joan Sans (caza), Juli Sargatal (paracaidismo), David Sarró (espeleología), Jaume Segura (aikido), Ricard Serés (Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya), Antoni Serralta (billar), Oscar Serrano (kendo), Abel Simona (triatlón), Toni Solé (bolos), Mercè Solé (bolos), Jaume Soles (caza), Josep Tarín (pelota valenciana), Jaume Taxe (caza), Ignasi Ticó (submarinismo), Jordi Ticó (Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya), Antonio Toledo (taekwondo), Joan Torrelles (deportes de invierno), David Torrents (piragüismo), Carlota Torrents (Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya), Imma Torvisco (patinaje), Pere Totusaus (pesca deportiva), Jordi Vallcanera (gimnasia), Francesc Valls (bádminton), Juan Ventura (paracaidismo), Josep Vernet (fútbol americano), Miquel Angel Vicens (judo), Anne Vilar (bolos), Joan Vilarmau (tenis de mesa), Joaquim Vilarrasa (ajedrez), Dolors Vilert (caza), Lleí Viles (orientación), Antoni Villanova (fútbol), Núria Vinyals (orientación) y Enrique Zapata (hockey sobre hielo).

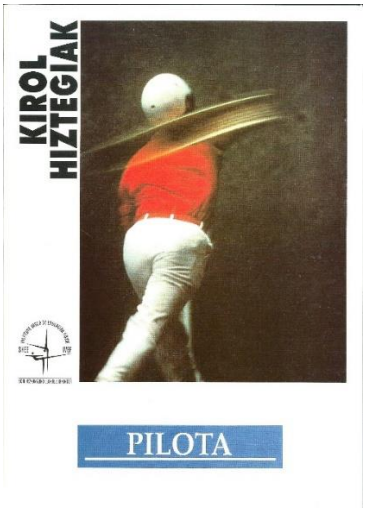
Esta obra se complementa con la labor desarrollada por el TERMCAT y las federaciones deportivas desde los años noventa con obras sobre deportes de invierno, escalada deportiva, fútbol americano, halterofilia, rugby y material deportivo. En el primer decenio del siglo XXI, con repertorios de deportes de aventura, deportes de invierno, deportes náuticos, deportes olímpicos, esgrima, fútbol, pádel, patinaje artístico sobre hielo, rugby, snowboard y videojuegos. Y en la última década con trabajos sobre un diccionario general del deporte, automovilismo, críquet, deportes acuáticos, deportes olímpicos, Juegos del Mediterráneo, motociclismo, pádel y twirling

## Instituto Vasco de Educación Física (IVEF)

Desde 1994, el Instituto Vasco de Educación Física y el centro de terminología UZEI, han colaborado en la creación de material multilingüe que relaciona terminología en vascuence, español, francés e inglés.

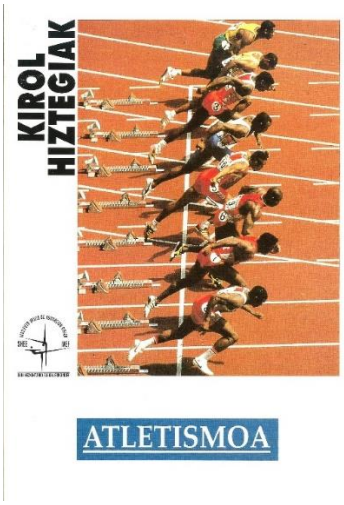
# 51

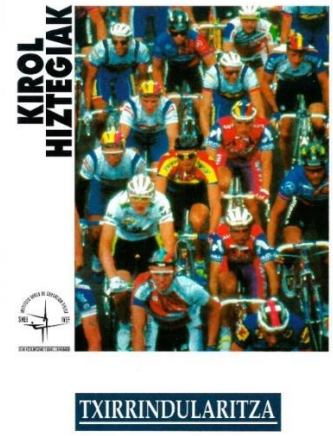



El volumen dedicado a fútbol contó con 1 coordinador, Jabier Agirre, y un equipo de trabajo formado por 11 personas: Alberto Agirreazaldegi, Pello Aiestaran, Xabier Armendaritz, Lore Azkarate, Julen Castellano Paulis, lñaki Elortza, lñaki Friera, Xanti lruretagoiena, Miel Loinaz, Fernando Mendizabal y Gotzon Nazabal.

El libro sobre pelota fue elaborado por 1 coordinador, Jabier Agirre, y un equipo de trabajo formado por 18 personas: Jose Antonio Aduriz, Pello Aiestaran, Xabier Armendaritz, Xabier Arregi, Richard Arrue, Teodoro Arruabarrena, Lore Azkarate, Iñaki Elortza, Joseba Etxebeste, Xanti Iruretagoiena, Jabier Lasarte, Miel Loinaz, Fernando Mendizabal, Joxian Mujika, Gotzon Nazabal, Patxi Petrirena, Joxean Unsain y Gregorio Urdapilleta.



# 52

El tomo sobre atletismo fue confeccionado por un coordinador, Jabier Agirre, y un equipo de trabajo formado por 12 personas: Pello Aiestaran, Xabier Armendaritz, Iñaki Arratibel, Lore Azkarate, Iñaki Elovtz, lñaki Friera, Susana Irazusta, Xanti lruretagoiena, Xabier Leibar, Miel Loinaz, Fernando Mendizabal y Gotzon Nazabal.

Y el de ciclismo ocupó a un coordinador, Jabier Agirre, y un equipo de trabajo formado por 12 colaboradores: Pello Aiestaran, Kaxildo Alkorta, Jon Arretxe, Iñaki Azkune, Iñaki Elortza, Iñaki Friera, Josejo Gallastegi, Antton Gurrutxaga, Joseba Lezeta, Manu Ormazabal, Patxi Petrirena y Boni Urkizu.

Esta labor se ha completado, con el paso del tiempo, con obras de consulta como *Diccionario de Baloncesto, Diccionario de Balonmano* y *Diccionario de Educación Física,* así como la inclusión de esta terminología en la plataforma *Euskaterm* ampliando su campo de acción al montañismo y al rugby.

## Real Federación Española de Fútbol

En 2015, la Real Federación Española de Fútbol publicó *Eleven-a-side football words,* un glosario de Silvia Moreno orientado al aprendizaje en inglés de la terminología futbolística más habitual. Contiene 1.100 palabras, organizadas en seis capítulos y cuatro temas: reglas de juego, técnica, táctica y preparación física/medicina deportiva. Este trabajo contó con la colaboración de Óscar Callejo, Rubén Lezcano y David Gordo.

**53**

# Conclusiones

En resumen, las instituciones deportivas han procurado favorecer la expresión de los diferentes estamentos del deporte, los medios de comunicación y la traducción e interpretación, reflexionar sobre el patrimonio lingüístico y cultural del deporte y contribuir con una mirada sobre aspectos sociales como el sexismo o la violencia asociada.

Una treintena de organismos, entidades, federaciones, centros de estudios olímpicos, facultades de Ciencias de la Actividad Física y el Deporte, sindicatos, actividades, competiciones... han aportado materiales en los que han colaborado informantes procedentes de Argentina, Colombia, Costa Rica, España, Perú, Uruguay y Venezuela, entre los que destacan reconocidos dirigentes deportivos como José María Cagigal, Juan Antonio Samaranch y Raimundo Saporta, así como destacadas personalidades del mundo del fútbol, caso de Joaquín Cabot, Benito Díaz, Pedro Escartín y José Villalonga.

Este proceso alcanzó un especial impulso con motivo de los Juegos Olímpicos de verano de 1968 y 1992, lo que supuso una gran incorporación de términos deportivos al *Diccionario de la lengua española*, tras visita de Rafael Solana en 1967 a la Real Academia Española para solicitar la adaptación de los nombres de los deportes olímpicos. Contó con la colaboración de instituciones lingüísticas como la Real Academia Española, la Oficina Internacional del Español, la Academia Valenciana de la Lengua y varios centros de terminología.

Organizó el conocimiento del deporte en espacios lingüísticos y culturales para la consulta permanente gracias a una presentación ordenada de datos e informaciones objetivas y actualizadas. Destacó el buen uso de la terminología en la difusión social del deporte y la necesidad de estándares de lenguajes de documentación para clasificar redes y saberes. Favoreció una labor multilingüe con otros idiomas y el resto de lenguas de España en torno a la celebración de las citas olímpicas y la alta competición, así como a la creación de materiales de formación de conocimientos básicos en lengua inglesa para que los profesionales del deporte puedan desarrollar su carrera profesional y comunicación en un mundo globalizado.

El idioma del deporte es una obra coral y esta labor, realizada por sus profesionales, merece su reconocimiento y difusión.

# 54

# Referencias bibliográficas

## Referencias bibliográficas

ACADEMIA VALENCIANA DE LA LENGUA: *Lèxic de la vela [Tríptic]*. Valencia: Generalitat Valenciana-Academia Valenciana de la Lengua, 2006.

- *Proposta de Vocabulari básic de futbol [Tríptic]*. Valencia: Academia Valenciana de la Lengua, 2006.

- *Vocabulari de futbol*. Valencia: Academia Valenciana de la Lengua, 2008.

ACEVEDO SEGURA, M. de L. V.: "El fútbol como elemento cultural apropiado por las mujeres", en Seminario virtual *Acerca de las audiencias deportivas*. Villa Mercedes, San Luis, 2002.

ALFARO GARANDILLAS, E. Y M. BENGOECHEA BARTOLOMÉ Y B. VÁZQUEZ GÓMEZ: *Hablamos de deporte en femenino y en masculino*. Madrid: Instituto de la Mujer, 2010.

ALZUGARAY, J. J.: *Extranjerismos en el deporte*. Barcelona: Hispano Europea, 1982.

AQUESOLO, J. A.: "Construcción de una base de datos bibliográficos sobre educación física y deportes producida en España". *I Seminario sobre Planificación y Organización de un Sistema de Documentación e Información Deportiva*. Madrid, 7-10 de mayo de 1991.

- "Documentación y Deporte. Instrumentos Informáticos al Servicio de la Información", *II Curso de Iniciación a la Medicina del Deporte*, Sociedad Andaluza de Medicina del Deporte y Comité Olímpico Español, 11 de mayo de 1991.

- (Comp.): *UnISISport, una propuesta para la documentación deportiva*. Málaga: Unisport, 1991.

AQUESOLO VEGAS, J. A., P. RODADO BALLESTEROS y C. GARCÍA LÓPEZ: *Diccionario de las ciencias del deporte: español, alemán, inglés*. Málaga: Unisport, 1992.

BERASATEGUI DOLCET, Maria Lluïsa: "IASI-Executive Secretary Annual Report 2007-2008 To the IASI Annual EXCO Meeting Bucharest, Romania, May 13-18, 2008", *APPENDICES (Part II of the Minutes) Reports and Documents from the IASI Annual Meeting, Bucharest, Romania*. Bucarest: IASI Executive Committee Meeting, 2008, pág. 6.

BETANCOR LEÓN, M. A.: "Compromiso social: el deporte y los medios de comunicación". *I Encuentro sobre el idioma español en el deporte*, Málaga, Instituto Andaluz del Deporte, 29 de mayo de 1997.

# 55

BINDER, T. y M. BRASSE (cords.): *Football Dictionary*. Zúrich: FIFA, 1998.

BURGOS, R.: "El ascenso de Gimnasia y Esgrima y su construcción sinónimo de Jujuy", en Seminario virtual *Acerca de las audiencias deportivas*. Villa Mercedes, San Luis, 2002.

BUSTO, I. DEL, X. DE LA FUENTE, G. URKIDI Y J. ELORRIAGA: *Diccionario de tenis bilingüe*. Bilbao: Federación Vasca de Tenis, 2003.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J.: "Las instituciones lingüísticas ante el idioma deportivo", *I Encuentro sobre el Idioma Español en el Deporte*, Junta de Andalucía-Instituto Andaluz del Deporte, Málaga, 30 de mayo de 1997.

- "Recursos lexicográficos en el ámbito del deporte", *II Jornadas de Documentación e Información Deportiva*, Consejo Superior de Deportes-Centro de Alto Rendimiento y de Investigación en Ciencias del Deporte, Madrid, 22 de abril de 1999.

- "Recursos lexicográficos en el ámbito del deporte", *Deporte Andaluz*, 40, Málaga, octubre de 1999, pp. 19-36.

- "El juego de la violencia verbal en el fútbol", Mesa redonda 'La violencia y el fútbol', *I Congreso Nacional de Peñas de Fútbol Aficiones Unidas*, Gijón, 17 de junio de 2000.

- "La norma estándar del idioma del deporte y su difusión social", en Seminario Virtual *Sociedad y organizaciones deportivas*, Centro de Estudios Olímpicos José Benajmín Zubiaur, Villa Mercedes, 25 de junio de 2001.

- "El estudio científico del idioma del deporte en España", en Seminario Virtual *Expresiones comunicativas del deporte*, Centro de Estudios Olímpicos José Benajmín Zubiaur, Villa Mercedes, 1 de octubre de 2001.

- *Humor a patadas en 100 años de fútbol*. Gijón: Fútbol Asociados, 2002.

- "25 años de deporte, lenguaje y audiencias en los medios de comunicación de España", en Seminario virtual *Acerca de las audiencias deportivas*. Villa Mercedes, San Luis, 2002.

- "El lenguaje deportivo como generador de expresiones para otras áreas informativas", Seminario Virtual *Expresiones deportivas como metáforas de la vida diaria*, Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiaur, Villa Mercedes-San Luis, 2003.

- "Idioma, universalización y deporte", curso de verano *Comunicación y deporte en la era global*. Marbella: Universidad de Málaga, 7 de agosto de 2009.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, M. R.: "Músicas para el fútbol español", en Seminario virtual *Expresiones comunicativas del deporte*. Villa Mercedes, San Luis, 2001.

# 56

- "Interacción de la música y el deporte en la mejora de las audiencias. El caso de *Operación Triunfo*", en Seminario virtual *Acerca de las audiencias deportivas*. Villa Mercedes, San Luis, 2002.

COMITÉ OLÍMPICO INTERNACIONAL E INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR SPORTS INFORMATION (IASI): *Manual para Centros de Información Deportiva*. Lausana, 2000.

COMITÉ ORGANISATEUR DES JEUX DE LA XXIE OLYMPIADE MONTRÉAL 1976: *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Athlétisme*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Aviron*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Basketball*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Boxe*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Canoë*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Cyclisme*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Escrime*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Football*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Gymnastique*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Haltérophilie*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Handball*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Hockey*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Judo*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Lutte*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Natation*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Pentathlon moderne*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Sports équestres*. Gouvernement de Québec, 1976.

# 57

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Tir à l'arc*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Volleyball*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Water-polo*. Gouvernement de Québec, 1976.

- *Jeux de la XXI olympiade Montréal 1976, Yatching*. Gouvernement de Québec, 1976.

COOB'92: *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, 1991.

- *"Glosario Olímpico*", en CUYÁS, R. (Dir.): *Memoria Oficial de los Juegos de la XXV Olimpíada Barcelona 1992*, I, págs. 367-382.

CRIADO DEL VAL, M.: "Otro escollo del castellano moderno: los deportes", *Así hablamos. El espectador y el lenguaje*. Madrid: Prensa Española, 1974, págs. 165-167.

DELGADO LEÓN, F.: "Lingüística, sociología y deporte", *Cátedras Universitarias de Tema Deportivo-Cultural 1974 Universidad de Córdoba*. Madrid: Delegación Nacional de Educación Física y Deportes, 1974.

ECHEVERRÍA, J. M.: *Pelota*. Madrid: Comité Olímpico Español, 1991.

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE FÚTBOL ASOCIACIÓN: "Proposición de reconocimiento de la lengua española como idioma oficial de la F.I.F.A.", *Actas del XXV Congreso de la FIFA*. Ciudad de Luxemburgo, 25 y 26 de julio de 1946.

GARCÍA CANDAU, J.: "Evolución de la crónica deportiva". *I Encuentro sobre el idioma español en el deporte*, Málaga, Instituto Andaluz del Deporte, 30 de mayo de 1997.

GARCÍA MOLINA, E. T.: "El atletismo como metáfora de la vida en la prensa escrita española", Seminario Virtual *Expresiones deportivas como metáforas de la vida diaria*, Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiaur, Villa Mercedes-San Luis, 2003.

- *Deporte y lenguaje*. Madrid: Consejo Superior de Deportes, 2003.

GARRIDO MORAGA, A. M.: "Valores literarios del lenguaje deportivo". *I Encuentro sobre el idioma español en el deporte*. Málaga: Instituto Andaluz del Deporte, 30 de mayo de 1997.

GÓMEZ FONT, A.: "El Deporte en los libros de estilo del Departamento de Español Urgente", en Seminario virtual *Expresiones comunicativas del deporte*. Villa Mercedes, San Luis, 2001.

# 58

GONZÁLEZ HERNANDO, E.: "La Crónica Deportiva: Argentina y España", en Seminario virtual *Expresiones comunicativas del deporte*. Villa Mercedes, San Luis, 2001.

GOVERN D' ANDORRA Y TERMCAT: *Vocabulario de la neu i del esports d'hivern*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999.

HELGUERA CASTRO, M. Á.: "Sociolingüística en textos deportivos. Preparativos del Deportivo Alavés a la Copa de la UEFA", en Seminario virtual *Expresiones comunicativas del deporte*. Villa Mercedes, San Luis, 2001.

- "Las metáforas deportivas en la publicidad", Seminario Virtual *Expresiones deportivas como metáforas de la vida diaria*, Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiaur, Villa Mercedes-San Luis, 2003.

HEPP, F. (ed.): *Sports dictionary in seven languages*. Budapest: Akademiai Kiado, 1962.

HERNÁN-GÓMEZ PRIETO, B. (ed.): *Il Linguaggio dello Sport, la Comunicazione e la Scuola*. Milán: Edizioni Universitarie de Lettere Economia Diritto, 2009,

HERNÁNDEZ VÁZQUEZ, M.: "El juego de pelota en España. Estudio antropológico desde sus inicios hasta el siglo XIX", en *11 Congreso de la Asociación de Ciencias del Deporte, INEF de Madrid, del 14* al 16 *de marzo de* 2002. Madrid: Instituto Nacional de Educación Física, 2002, pp. 194-218.

INSTITUTO ANDALUZ DEL DEPORTE: *I Encuentro sobre el idioma español en el deporte*. Málaga: Unisport, 29 y 30 de mayo de 1997.

IRURETAGOYENA, P. Y J. A. AQUESOLO: "La terminología deportiva", *Simposio de la Lengua Española: Ciencia y Tecnología*. Barcelona, 1991.

KARAG, A.: *Diccionario de los deportes*. Barcelona: Jover, 1958.

KATZ, J.-D.: *Lexique olympique multilingue. Multilingual olympic lexicon. Léxico olímpico multilingüe. Mebrsprachiges olympisches Wórterbuch*. Châtel-sur-Rolle: Éditions du Goéland-Comité Olympique International, 1998.

LOZA OLAVE, E.: "El trasvase del vocabulario técnico del boxeo al habla cotidiana", Seminario Virtual *Expresiones deportivas como metáforas de la vida diaria*, Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiaur, Villa Mercedes-San Luis, 2003.

MACÍAS, M. V. Y M. C. MOYA MORALES: "Estereotipos y deporte femenino. La influencia del estereotipo en la práctica deportiva de niñas y adolescentes", en Mujeres y actividades físico-deportivas, *ICD*, 35. Madrid: Consejo Superior de Deportes, 2003, pp. 65-79.

# 59

"Manual IASI/COI de información deportiva". International Association for Sports Information Newletter, 18, Belconnen Australian Capital Territory (Australia), 2000, p. 2-3.

MAPELLI, G.: "Los hispanismos en los periódicos deportivos italianos", en Seminario virtual *Expresiones comunicativas del deporte*. Villa Mercedes, San Luis, 2001.

- "El mundial en la publicidad italiana" en Seminario virtual *Acerca de las audiencias deportivas*. Villa Mercedes, San Luis, 2002.

MORENO, S.: *11 Football Topics*. Madrid: Futbolistas On, 2019.

ORGANISATIONSKOMITEE FÜR DIE SPIELE DER XX OLYMPIADE IN MÜNCHEN 1972: *Langenscheidts Sportwörterbuch: deutsch, englisch, französisch, spanisch*. Berlín-Múnich: Langenscheidt, 1972.

PASTORINO, R.: "Los medios de comunicación y su incidencia social en la práctica de actividades físicas", en Seminario virtual *Acerca de las audiencias deportivas*. Villa Mercedes, San Luis, 2002.

PIERNAVIEJA DEL POZO, M.: "Depuerto, deporte, protohistoria de una palabra", *Citius, Altius, Fortius*, 1-2, Madrid, 1966, pp. 5-190.

- "¿Qué es deporte?", *Deporte 2000*, 11, Madrid, 1969, pp.15-19.

- "Antigüedades del deporte español", *Deporte 2000*, 21, Madrid, 1970, pp. 21-25.

- "Ocio, deporte, lengua", *Cátedras Universitarias de Tema Deportivo-Cultural 1971 Universidad de Salamanca*. Madrid: Delegación Nacional de Educación Física y Deportes, 1971.

- *Corpus de inscripciones deportivas en la España romana*. Madrid: INEF, 1977.

PIERON, M.: *Introducción a la terminología de la pedagogía deportiva*. Málaga: Instituto Andaluz del Deporte, 1991.

QUIROGA MCLEIMOUNT, S.: "TV, Deporte e interacciones comunicativas", en Seminario virtual *Expresiones comunicativas del deporte*. Villa Mercedes, San Luis, 2002.

"Públicos, marketing y Mundial en Oriente", en Seminario virtual *Acerca de las audiencias deportivas*. Villa Mercedes, San Luis, 2002.

- "El lenguaje deportivo televisivo y las metáforas", en Seminario virtual *Expresiones deportivas como metáforas de la vida diaria*. Villa Mercedes, San Luis, 2003.

QOUYN TIUY XIANGMU MINGCI Y TERMCAT: *A glossary of olympic terms*. Pekín, The Commercial Press, 2008.

# 60

RIVERA GUERRERO, E.: "¡Arriba Hermosillo! Identidad y Comunicación en los aficionados al béisbol de los Naranjeros", en Seminario virtual *Expresiones comunicativas del deporte*. Villa Mercedes, San Luis, 2001.

- "Los Tiburones Rojos como identificación sociocultural en los aficionados al fútbol del Puerto de Veracruz, México", en Seminario virtual *Acerca de las audiencias deportivas*. Villa Mercedes, San Luis, 2002.

RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Á. (Dir,): *Enciclopedia General de los deportes*. Madrid: 1955.

ROSA SÁNCHEZ, J. J. Y E. DEL RÍO MATEOS: *Terminología de educación física y su didáctica*. León: Universidad de León, 1999.

SALVADOR, G.: "El deporte desde la lengua", *Citius, altius, fortius*, X, Madrid, 1968, pp. 311-322.

- "El deporte desde la lengua", *Cátedras Universitarias de Tema Deportivo-Cultural 1971 Universidad de La Laguna*. Madrid: Delegación Nacional de Educación Física y Deportes, 1971.

- "La lengua desde el deporte". *I Encuentro sobre el idioma español en el deporte,* Málaga, Instituto Andaluz del Deporte, 30 de mayo de 1997.

SCHWARZ, E.: "Terminología Deportiva. Características y problemas en el área de habla española". *I Conferencia sobre Documentación e Información en Latinoamérica*. Medellín, 1980.

- "Reflexiones en torno al proyecto de construcción de un thesaurus multilingüe de deporte", *Ciencia y deporte,* 2, Madrid, 1985, pp. 22-31.

- "Reflexiones en torno al proyecto de construcción de un thesaurus multilingüe de deporte", *Ciencia y deporte,* 3, Madrid, 1985, pp. 35-41.

- "Bases de datos específicas sobre el deporte", *Revista de Investigación y Documentación sobre las Ciencias de la Educación Física y del Deporte,* 12, Madrid, 1989, pp. 57-69.

- "La Asociación Internacional de Información Deportiva (IASI) y la colaboración española", *Revista de Investigación y Documentación sobre las Ciencias de la Educación Física y del Deporte*, Madrid, 1989, 12/13, pp. 73-85.

- "Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología", en A*ctas de los II Encuentros Complutenses en torno a la traducción, celebrados en el IULMT, 12/12 a 16/12.1988,* Madrid, 1990.

# 61

- "Política de información en el marco de la política deportiva de España y del ámbito internacional", en *Unisport: El deporte hacia el siglo XXI*. Málaga: Unisport, 1995, pp. 244-250.

- "CDS-Micro-ISIS de UNESCO. Posibilidades de participación en proyectos de terminología nacionales e internacionales utilizando sus diseños y aplicaciones", en *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la Traducción. Acta de los VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense, 1997, pp. 733-748.

- "Design and creation of a National Sports Research Projects Data Base using CDS-Micro-ISIS". *9º Congreso Científico: "Información Deportiva en los años noventa"/Asamblea General de la IASI*, Roma, 1997.

- "Practical Training and Specialization in the Field of Sports Documentation and Information at the National Centre for Sports Information - Higher Sports Council of Spain", en *Actes 10e Congrès Scientifique París 1997, Association Internationale pour l' Information Sportive*. París: INSEP, 1997, pp. 251-258.

- "Recursos terminológicos disponibles en el ámbito del deporte". *Grupo Científico de Documentación e Información Deportiva*, Madrid, 22 de abril de 1999.

- "Sports terminology: experiences, needs and proposal of actions". *Conference on co-operation in the field of terminology in Europe*, París (Francia), 17, 18 y 19 de mayo de 1999.

SCHWARZ, E. Y A. DE IRAZAZÁBAL-NERPELL: "Las Bases de Datos terminológicas como ayuda al traductor", en *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la traducción, celebrados en el IULMT*. Madrid: Editorial Complutense, 1992, pp. 301-317.

SCHWARZ, E. Y A. ROLLÁN (eds.): *Catálogo de Recursos Terminológicos en el ámbito del Deporte.* Madrid: Cendid, CARICD, CSD, 1999.

SOCA, D. S.: "Uruguayismos en el lenguaje deportivo", en Seminario virtual *Expresiones comunicativas del deporte*. Villa Mercedes, San Luis, 2001.

SUBURU, N. J. *Primer diccionario de fútbol.* Montevideo, Tauro, 1968.

*Summer Olympics Rokuke language dictionary*. Tokio: Hideo Honda, 2015.

TERMCAT, Centre de Terminología: *Diccionari de basquetbol.* Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 1)

- *Diccionari de voleibol.* Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 2)

- *Diccionari de ciclisme.* Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 3)

# 62

- *Diccionari de vela*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 4)

- *Diccionari de gimnástica*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 5)

- *Diccionari de natació*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 6)

- *Diccionari de tennis de taula*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 7)

- *Diccionari de piragüisme*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 8)

- *Diccionari de judo*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 9)

- *Diccionari d' hípica*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 10)

- *Diccionari d'handbol*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 11)

- *Diccionari de tir amb arc*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 12)

- *Diccionari d'esgrima*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 13)

- *Diccionari de tir olímpic*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 14)

- *Diccionari de rem*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 15)

- *Diccionari de tennis*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 16)

- *Diccionari de lluita*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 17)

- *Diccionari d' hoquei sobre patins*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 18)

# 63

- *Diccionari d' hoquei*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 19)

- *Diccionari de bádminton*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 20)

- *Diccionari de boxa*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 21)

- *Diccionari d' halterofília*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 22)

- *Diccionari de taekwondo*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 23)

- *Diccionari de béisbol*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 24)

- *Diccionari de pentatló modern*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 25)

- *Diccionari de pilota*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 26)

- *Diccionari d' atletisme*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 27)

- *Diccionari de futbol*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1991 (Diccionaris dels esports olímpics; 28)

- *Lèxic català-anglès de futbol americà 1 [Tríptic]*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1992.

- *Vocabulari d'halterofília [Tríptic]*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1992.

- *Lèxic català-anglès de futbol americà 2 [Tríptic]*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1993.

- *Diccionari d'escalada esportiva*. Barcelona: Termcat, 1993.

- *Diccionari de rugbi*. Barcelona: Proa, 1995.

- *Lèxic de les indústries manufactureres: instruments musicals, jocs i joguines, joieria i bijuteria, fotografia, material esportiu*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

# 64

- "Familiaritzem-nos amb el pádel". *Pilota de set*. Barcelona: 2000, pp. 54-55.

- "Juguem al pádel". *Pilota de set*. Barcelona: 2000, pp. 68-69.

- *Diccionari de la neu*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.

- *Terminologia dels esports d'hivern [En línia]*. Barcelona: Termcat, 2004.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/29

- *Esports nàutics [En línia]*. Barcelona: Termcat, 2005.

http://www.termcat.net/dicci/esports_nautics/index.html

- *Terminología del juego dels escacs*. Barcelona: Termcat, 2005.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/16

- *Terminologia de surf de neu [En línia]*. Barcelona: Termcat, 2005.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/14

- *Diccionari de Fútbol*. Barcelona: Termcat, 2006 y 2017.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/3

- *Terminologia dels esports d'aventura [En línia]*. Barcelona: Termcat, 2006.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/28

- *TO Surf de neu [Fitxer XML]*. Barcelona: Termcat, 2006.

http://www.termcat.net/productes/toberta.htm

- *Diccionari de Patinatge artístic sobre gel*. Barcelona: Termcat, 2007.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/8

- *Diccionari d' esgrima*. Barcelona: Termcat, 2008.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/26

- *Diccionari d'esports nàutics*. Barcelona: Termcat, 2008.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/10

- *Terminologia dels videojocs*. Barcelona: Termcat, 2008, 2016 y 2019.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/9

# 65

- *Diccionari de rugbi*. Barcelona: Termcat, 2008.

http://www.termcat.cat/dicci/rugbi/index.html

- *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Termcat, 2008 y 2014.
https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/30
- *Diccionari d' atletisme*. Barcelona: Termcat, 2009.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/19

- *Diccionari general de l'esport*. Barcelona: Termcat, 2010.
https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/114
- *Vocabulari bàsic del criquet*. Barcelona: Termcat, 2012.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/138

- *Diccionari dels sports acqàtics*. Barcelona: Termcat, 2012

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/155

- *Diccionari d'automobilisme*. Barcelona: Termcat, 2013.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/162

- *Terminología del twirling*. Barcelona, 2015.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/203

- *Diccionari de pàdel*. Barcelona: Termcat, 2016.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/214

- *Terminología de les curses populars*. Barcelona: Termcat, 2016.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/215

- *Diccionari dels XVIII Jocs Mediterranis: Tarragona 2018*. Barcelona: Termcat, 2018.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/253

- *Diccionari de motociclisme*. Barcelona: Termcat, 2019.

https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/7

- *Diccionari general de l'esport*. Barcelona: Unió de Federacions Esportives de Catalunya, Govern de les Illes Balears, Conselleria d'Educació i Cultura i Consell Català de l'Esport, 2010.

# 66

TRAPERO, M.: "El campo semántico deporte en el español actual", *Citius, Altius, Fortius*, XIII, Madrid, 1971.

UNISPORT ANDALUCÍA: *Thesaurus SPORT, códigos temáticos*. Málaga: Unisport-Junta de Andalucía, 1993.

UZEI: *Kirolkidea: hiztegia*. San Sebastián: Elkar, 1982.

- *Kirola/1: Futbola*. San Sebastián: Elkar, 1985.

- *Atletismoa: Kirol-Hiztegiak*. Vitoria: Instituto Vasco de Educación Física, 1994.

- *Futbola Kirol-Hiztegiak*. Vitoria: Instituto Vasco de Educación Física, 1994.

- *Pilota Kirol-Hiztegiak*. Vitoria: Instituto Vasco de Educación Física, 1994.

- *Txirrindularitza*. Vitoria: Instituto Vasco de Educación Física, 1996.

- Y EUSKO JAURLARITZA: *Diccionario de Educación Física*. Vitoria: Instituto Vasco de Educación Física, 2005.

- *Diccionario de Balonmano*. Vitoria: Instituto Vasco de Educación Física, 2005.

- *Diccionario de Baloncesto*. Vitoria: Instituto Vasco de Educación Física, 2005.

WASNER, F.: *Olympia Lexikon*. Bielefeld (Alemania): E. Fundlach Aktiengesellschaft, 1939-1940.

ZAMORA SALAMANCA, F. J.: "Análisis del discurso en crónicas del Tour de France", en Seminario virtual *Expresiones comunicativas del deporte*. Villa Mercedes, San Luis, 2002.

# 67

## Otras referencias complementarias

AGENCIA EFE Y FUNDACIÓN GERMÁN SÁNCHEZ RUIPÉREZ: *El idioma español en las agencias de prensa*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1990.

AGENCIA EFE Y GOBIERNO DE LA RIOJA: *El idioma español en el deporte. Guía práctica*. Logroño: Agencia Efe-Gobierno de La Rioja, 1992.

- *El idioma español en el deporte*. Madrid: Fundación Efe, 1994.

BIELSA HIERRO, R. y M. VIZUETE CARRIZOSA: *La Delegación Nacional de Deportes, 1943-1975. Estructura y organización deportiva*. Saarbrücken (Alemania): Editorial Académica Española, 2012.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J.: "Guía del lenguaje deportivo 2017", *Idioma y deporte* número 190, Valladolid, 1 de enero de 2017.

- "Guía del lenguaje deportivo 2019", *Idioma y deporte* número 215, Valladolid, 1 de abril de 2019.

- "Guía del lenguaje deportivo 2020", *Idioma y deporte* número 223, Valladolid, 1 de enero de 2020.

DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL URGENTE: *Informe sobre los Juegos Olímpicos (Análisis de los errores aparecidos en las noticias procedentes de Seúl sobre los Juegos Olímpicos)*. Madrid; Agencia Efe, 1988.

# 68

# El autor

Jesús Castañón Rodríguez (Palencia, 1964) es profesor y escritor. Doctor en filología hispánica por la Universidad de Valladolid, dirige la página personal Idiomaydeporte.com desde 1999.

Entre 2000 y 2017 ha sido colaborador externo de la Real Academia Española en la revisión de términos deportivos para la vigésima segunda edición del *Diccionario de la lengua española* y la primera del *Diccionario esencial de la lengua española*, así como de la Organización del Bachillerato Internacional para la *Guía de Educación Física Para los Años Intermedios* y *Orientación Adicional para Educación Física y para la Salud del Programa de los Años Intermedios*.

Desde 1999 ha colaborado con áreas interdisciplinarias de estudios del deporte, centros de estudios olímpicos, grupos científicos y grupos de investigación de Argentina, Austria, España y Noruega.

Autor de 25 monografías y 17 capítulos de libros sobre lengua y literatura del deporte, entre 1991 y 2020, su perfil está considerado como ensayista en el *Diccionario Espasa de la Literatura Española*. Pertenece al Consejo Asesor de Idiomaydeporte.com y Revista Internacional de Medicina y Ciencias de la Actividad Física y del Deporte, así como al Comité Científico de las revistas Investigación y Educación Física y Comunidad Virtual de Ciencias del Deporte. Desde 1988 ha llevado a cabo colaboraciones escritas y audiovisuales que han sido reproducidas en 68 medios de comunicación de 15 países diferentes.

Entre otros galardones, ha recibido el Premio de Poesía Deportiva Juan Antonio Samaranch en 1990, organizado por el semanario barcelonés Don Balón, y el Trofeo Rey Pelayo en 2014, que conceden el Gobierno del Principado de Asturias y la Asociación de la Prensa Deportiva del Principado de Asturias.